

JOSE S. GALLASTEGUI, OFICIAL MAYOR DE LA

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES,

CERTIFICA:

Que en los Archivos de esta Secretaría obra el
original del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares
en la América Latina, hecho en esta capital el catorce de febre-

**TRATADO
PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES
EN LA AMÉRICA LATINA**

**TRAITÉ
VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES
EN AMÉRIQUE LATINE**

**TREATY
FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS
IN LATIN AMERICA**

**TRATADO
PARA A PROSCRIÇÃO DE ARMAS NUCLEARES
NA AMÉRICA LATINA**

**TRATADO
PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES
EN LA AMÉRICA LATINA**

TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS
NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA

Preámbulo

En nombre de sus pueblos e interpretando fielmente sus anhelos y aspiraciones, los Gobiernos de los Estados signatarios del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina,

Deseosos de contribuir, en la medida de sus posibilidades, a poner fin a la carrera de armamentos, especialmente los nucleares, y a la consolidación de un mundo en paz, fundada en la igualdad soberana de los Estados, el respeto mutuo y la buena vecindad;

Recordando que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su Resolución 808 (IX), aprobó unánimemente, como uno de los tres puntos de un programa coordinado de desarme, "la prohibición total del empleo y la fabricación de armas nucleares y de todos los tipos de armas de destrucción en masa";

Recordando que las zonas militarmente desnuclearizadas no constituyen un fin en sí mismas, sino un medio para alcanzar en una etapa ulterior el desarme general y completo;

Recordando la Resolución 1911 (XVIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, por la que se estableció que las medidas que convenga acordar para la desnuclearización de la América Latina deben tomarse "a la luz de los principios de la Carta de las Naciones Unidas y de los acuerdos regionales";

(8)

Recordando la Resolución 2028 (XX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas que establece el principio de un equilibrio aceptable de responsabilidades y obligaciones mutuas para las potencias nucleares y las no nucleares, y

Recordando que la Carta de la Organización de los Estados Americanos establece como propósito esencial de la Organización afianzar la paz y la seguridad del hemisferio;

Persuadidos de que:

El incalculable poder destructor de las armas nucleares ha hecho imperativo que la proscripción jurídica de la guerra sea estrictamente observada en la práctica, si ha de asegurarse la supervivencia de la civilización y de la propia humanidad;

Las armas nucleares, cuyos terribles efectos alcanzan indistintamente tanto a las fuerzas militares como a la población civil, constituyen, por la persistencia de la radiactividad que generan, un atentado a la integridad de la especie humana y aun pueden tornar finalmente toda la Tierra inhabitable;

El desarme general y completo bajo control internacional eficaz es cuestión vital que reclaman por igual todos los pueblos del mundo;

La proliferación de las armas nucleares, que parece inevitable a menos que los Estados, en uso de sus derechos soberanos, se autolimiten para impedirla, dificultaría enormemente todo acuerdo de desarme y aumentaría el peligro de que llegue a producirse una conflagración nuclear;

El establecimiento de zonas militarmente desnuclearizadas está íntimamente vinculado al mantenimiento de la paz y la seguridad en las respectivas regiones;

La desnuclearización militar de vastas zonas geográficas, adoptada por la decisión soberana de los Estados en ellas comprendidos, habrá de

(9)

ejercer benéfica influencia en favor de otras regiones, donde existan condiciones análogas;

La situación privilegiada de los Estados signatarios, cuyos territorios se encuentran totalmente libres de armas nucleares, les impone el deber ineludible de preservar tal situación, tanto en beneficio propio como en bien de la humanidad;

La existencia de armas nucleares en cualquier país de la América Latina lo convertiría en blanco de eventuales ataques nucleares y provocaría fatalmente en toda la región una ruinosa carrera de armamentos nucleares, que implicaría la injustificable desviación hacia fines bélicos de los limitados recursos necesarios para el desarrollo económico y social;

Las razones expuestas y la tradicional vocación pacifista de la América Latina determinan la necesidad ineludible de que la energía nuclear sea usada en esta región exclusivamente para fines pacíficos, y de que los países latinoamericanos utilicen su derecho al máximo y más equitativo acceso posible a esta nueva fuente de energía para acelerar el desarrollo económico y social de sus pueblos;

Convencidos, en conclusión, de que:

La desnuclearización militar de la América Latina —entendiendo por tal el compromiso internacionalmente contraído en el presente Tratado de mantener sus territorios libres para siempre de armas nucleares— constituirá una medida que evite a sus pueblos el derroche, en armamento nuclear, de sus limitados recursos y que los proteja contra eventuales ataques nucleares a sus territorios; una significativa contribución para impedir la proliferación de armas nucleares, y un valioso elemento en favor del desarme general y completo, y de que

La América Latina, fiel a su tradición universalista, no sólo debe esforzarse en proscribir de ella el flagelo de una guerra nuclear, sino también empeñarse en la lucha por el bienestar y progreso de sus pueblos, cooperando paralelamente a la realización de los ideales de la humanidad,

(10)

o sea a la consolidación de una paz permanente fundada en la igualdad de derechos, la equidad económica y la justicia social para todos, de acuerdo con los Principios y Propósitos consagrados en la Carta de las Naciones Unidas, y en la Carta de la Organización de los Estados Americanos,

Han convenido en lo siguiente:

Obligaciones

Artículo 1

1. Las Partes Contratantes se comprometen a utilizar exclusivamente con fines pacíficos el material y las instalaciones nucleares sometidos a su jurisdicción, y a prohibir e impedir en sus respectivos territorios:

- a. El ensayo, uso, fabricación, producción o adquisición, por cualquier medio, de toda arma nuclear, por sí mismas, directa o indirectamente, por mandato de terceros o en cualquier otra forma, y
- b. El recibo, almacenamiento, instalación, emplazamiento o cualquier forma de posesión de toda arma nuclear, directa o indirectamente, por sí mismas, por mandato a terceros o de cualquier otro modo.

2. Las Partes Contratantes se comprometen, asimismo, a abstenerse de realizar, fomentar o autorizar, directa o indirectamente, el ensayo, el uso, la fabricación, la producción, la posesión o el dominio de toda arma nuclear o de participar en ello de cualquier manera.

Definición de Partes Contratantes

Artículo 2

Para los fines del presente Tratado, son Partes Contratantes aquéllas para las cuales el Tratado esté en vigor.

(11)

Definición de territorio

Artículo 3

Para todos los efectos del presente Tratado, deberá entenderse que el término "territorio" incluye el mar territorial, el espacio aéreo y cualquier otro ámbito sobre el cual el Estado ejerza soberanía, de acuerdo con su propia legislación.

Zona de aplicación

Artículo 4

1. La zona de aplicación del presente Tratado es la suma de los territorios para los cuales el presente instrumento esté en vigor.

2. Al cumplirse las condiciones previstas en el artículo 28, párrafo 1, la zona de aplicación del presente Tratado será, además, la situada en el hemisferio occidental dentro de los siguientes límites (excepto la parte del territorio continental y aguas territoriales de los Estados Unidos de América): comenzando en un punto situado a 35° latitud norte y 75° longitud oeste; desde allí directamente al sur hasta un punto a 30° latitud norte y 75° longitud oeste; desde allí directamente al este hasta un punto a 30° latitud norte y 50° longitud oeste; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 5° latitud norte y 20° longitud oeste; desde allí directamente al sur hasta un punto a 60° latitud sur y 20° longitud oeste; desde allí directamente al oeste hasta un punto a 60° latitud sur y 115° longitud oeste; desde allí directamente al norte hasta un punto a 0° latitud y 115° longitud oeste; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 35° latitud norte y 150° longitud oeste; desde allí directamente al este hasta un punto a 35° latitud norte y 75° longitud oeste.

Definición de las armas nucleares

Artículo 5

Para los efectos del presente Tratado, se entiende por "arma nuclear" todo artefacto que sea susceptible de liberar energía nuclear en

(12)

forma no controlada y que tenga un conjunto de características propias del empleo con fines bélicos. El instrumento que pueda utilizarse para el transporte o la propulsión del artefacto no queda comprendido en esta definición si es separable del artefacto y no parte indivisible del mismo.

Reunión de Signatarios

Artículo 6

A petición de cualquiera de los Estados signatarios, o por decisión del Organismo que se establece en el artículo 7, se podrá convocar a una reunión de todos los Signatarios para considerar en común cuestiones que puedan afectar a la esencia misma de este instrumento, inclusive su eventual modificación. En ambos casos la convocatoria se hará por intermedio del Secretario General.

Organización

Artículo 7

1. Con el fin de asegurar el cumplimiento de las obligaciones del presente Tratado, las Partes Contratantes establecen un organismo internacional denominado "Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina", al que en el presente Tratado se designará como "el Organismo". Sus decisiones sólo podrán afectar a las Partes Contratantes.

2. El Organismo tendrá a su cargo la celebración de consultas periódicas o extraordinarias entre los Estados Miembros en cuanto se relacione con los propósitos, las medidas y los procedimientos determinados en el presente Tratado y la supervisión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

3. Las Partes Contratantes convienen en prestar al Organismo amplia y pronta colaboración de conformidad con las disposiciones del presente Tratado y de los acuerdos que concluyan con el Organismo, así como los

(13)

que este último concluya con cualquier otra organización u organismo internacional.

4. La sede del Organismo será la ciudad de México.

Órganos

Artículo 8

1. Se establecen como órganos principales del Organismo una Conferencia General, un Consejo y una Secretaría.
2. Se podrán establecer, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, los órganos subsidiarios que la Conferencia General estime necesarios.

La Conferencia General

Artículo 9

1. La Conferencia General, órgano supremo del Organismo, estará integrada por todas las Partes Contratantes, y celebrará cada dos años reuniones ordinarias, pudiendo, además, realizar reuniones extraordinarias, cada vez que así esté previsto en el presente Tratado, o que las circunstancias lo aconsejen a juicio del Consejo.

2. La Conferencia General:

- a. Podrá considerar y resolver dentro de los límites del presente Tratado cualesquier asunto o cuestiones comprendidos en él, incluyendo los que se refieran a los poderes y funciones de cualquier órgano previsto en el mismo Tratado.
- b. Establecerá los procedimientos del Sistema de Control para la observancia del presente Tratado, de conformidad con las disposiciones del mismo.

(14)

- c. Elegirá a los Miembros del Consejo y al Secretario General.
 - d. Podrá remover al Secretario General cuando así lo exija el buen funcionamiento del Organismo.
 - e. Recibirá y considerará los informes bienales o especiales que rindan el Consejo y el Secretario General.
 - f. Promoverá y considerará estudios para la mejor realización de los propósitos del presente Tratado, sin que ello obste para que el Secretario General, separadamente, pueda efectuar estudios semejantes y someterlos para su examen a la Conferencia.
 - g. Será el órgano competente para autorizar la concertación de acuerdos con gobiernos y con otras organizaciones y organismos internacionales.
3. La Conferencia General aprobará el presupuesto del Organismo y fijará la escala de las cuotas financieras que los Estados Miembros deberán cubrir, teniendo en consideración los sistemas y criterios utilizados para el mismo fin por la Organización de las Naciones Unidas.
4. La Conferencia General elegirá sus autoridades para cada reunión, y podrá establecer los órganos subsidiarios que estime necesarios para el desempeño de sus funciones.
5. Cada Miembro del Organismo tendrá un voto. Las decisiones de la Conferencia General, en cuestiones relativas al Sistema de Control y a las medidas que se refieran al artículo 20, la admisión de nuevos Miembros, la elección y remoción del Secretario General, la aprobación del presupuesto y de las cuestiones relativas al mismo, se tomarán por el voto de una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes. Las decisiones sobre otros asuntos, así como las cuestiones de procedimiento y también la determinación de las que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por la mayoría simple de los Miembros presentes y votantes.
6. La Conferencia General adoptará su propio reglamento.

(15)

El Consejo

Artículo 10

- 1. El Consejo se compondrá de cinco Miembros, elegidos por la Conferencia General de entre las Partes Contratantes teniendo debidamente en cuenta la representación geográfica equitativa.
- 2. Los Miembros del Consejo serán elegidos por un período de cuatro años. Sin embargo, en la primera elección tres serán elegidos por dos años. Los Miembros salientes no serán reelegibles para el período subsiguiente, a menos que el número de Estados para los cuales el Tratado esté en vigor no lo permitiese.
- 3. Cada Miembro del Consejo tendrá un Representante.
- 4. El Consejo será organizado de modo que pueda funcionar continuamente.
- 5. Además de las atribuciones que le confiere el presente Tratado y de las que le asigne la Conferencia General, el Consejo, a través del Secretario General, velará por el buen funcionamiento del Sistema de Control, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado y con las decisiones adoptadas por la Conferencia General.
- 6. El Consejo rendirá a la Conferencia General un informe anual sobre sus actividades, así como los informes especiales que considere convenientes o que la Conferencia General le solicite.
- 7. El Consejo elegirá sus autoridades para cada reunión.
- 8. Las decisiones del Consejo se tomarán por el voto de una mayoría simple de sus Miembros presentes y votantes.
- 9. El Consejo adoptará su propio reglamento.

(16)

La Secretaría

Artículo 11

1. La Secretaría se compondrá de un Secretario General, que será el más alto funcionario administrativo del Organismo, y del personal que éste requiera. El Secretario General durará en su cargo un período de cuatro años, pudiendo ser reelecto por un período único adicional. El Secretario General no podrá ser nacional del país sede del Organismo. En caso de falta absoluta del Secretario General, se procederá a una nueva elección por el resto del período.
2. El personal de la Secretaría será nombrado por el Secretario General, de acuerdo con las directivas que imparta la Conferencia General.
3. Además de las atribuciones que le confiere el presente Tratado y de las que pueda asignarle la Conferencia General, el Secretario General velará, de conformidad con el artículo 10, párrafo 5, por el buen funcionamiento del Sistema de Control establecido en el presente Tratado, de acuerdo con las disposiciones de éste y con las decisiones adoptadas por la Conferencia General.
4. El Secretario General actuará como tal en todas las sesiones de la Conferencia General y del Consejo y rendirá a ambos un informe anual sobre las actividades del Organismo, así como los informes especiales que la Conferencia General o el Consejo le soliciten, o que el propio Secretario General considere convenientes.
5. El Secretario General establecerá los métodos de distribución, a todas las Partes Contratantes, de las informaciones que el Organismo reciba de fuentes gubernamentales o no gubernamentales, siempre que las de estas últimas sean de interés para el Organismo.
6. En el cumplimiento de sus deberes, el Secretario General y el personal de la Secretaría no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena al Organismo, y se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante el Organismo; con

(17)

sujeción a sus responsabilidades para con el Organismo, no revelarán ningún secreto de fabricación ni cualquier otro dato confidencial que llegue a su conocimiento en virtud del desempeño de sus funciones oficiales en el Organismo.

7. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario General y del personal de la Secretaría, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

Sistema de Control

Artículo 12

1. Con el objeto de verificar el cumplimiento de las obligaciones contraídas por las Partes Contratantes según las disposiciones del artículo 1, se establece un Sistema de Control que se aplicará de acuerdo con lo estipulado en los artículos 13 a 18 del presente Tratado.
2. El Sistema de Control estará destinado a verificar especialmente:
 - a. Que los artefactos, servicios e instalaciones destinados a usos pacíficos de la energía nuclear no sean utilizados en el ensayo y la fabricación de armas nucleares;
 - b. Que no llegue a realizarse en el territorio de las Partes Contratantes ninguna de las actividades prohibidas en el artículo 1 del presente Tratado, con materiales o armas nucleares introducidos del exterior, y
 - c. Que las explosiones con fines pacíficos sean compatibles con las disposiciones contenidas en el artículo 18 del presente Tratado.

Salvaguardias del O.I.E.A.

Artículo 13

Cada Parte Contratante negociará acuerdos —multilaterales o bilaterales— con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la

(18)

aplicación de las Salvaguardias de éste a sus actividades nucleares. Cada Parte Contratante deberá iniciar las negociaciones dentro de un término de ciento ochenta días después de la fecha del depósito de su respectivo instrumento de ratificación del presente Tratado. Estos acuerdos deberán entrar en vigor, para cada una de las Partes, a más tardar dieciocho meses a contar de la fecha de iniciación de dichas negociaciones, salvo caso fortuito o fuerza mayor.

Informes de las Partes

Artículo 14

1. Las Partes Contratantes presentarán al Organismo y al Organismo Internacional de Energía Atómica, para su conocimiento, informes semestrales en los que se declare que ninguna actividad prohibida por las disposiciones del presente Tratado ha tenido lugar en sus respectivos territorios.
2. Las Partes Contratantes enviarán simultáneamente al Organismo de cualquier informe que envíen al Organismo Internacional de Energía Atómica en relación con las materias objeto del presente Tratado y con la aplicación de las Salvaguardias.
3. Las Partes Contratantes transmitirán también a la Organización de los Estados Americanos, para su conocimiento, los informes que puedan interesar a ésta en cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Sistema Interamericano.

Informes Especiales a solicitud del Secretario General

Artículo 15

1. El Secretario General, con autorización del Consejo, podrá solicitar de cualquiera de las Partes que proporcione al Organismo información complementaria o suplementaria, respecto de cualquier hecho o circunstancia relacionados con el cumplimiento del presente Tratado, explicando las razones que tuviere para ello. Las Partes Contratantes se comprometen a colaborar pronta y ampliamente con el Secretario General.

(19)

2. El Secretario General informará inmediatamente al Consejo y a las Partes sobre tales solicitudes y sobre las respectivas respuestas.

Inspecciones especiales

Artículo 16

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica, así como el Consejo creado por el presente Tratado, tienen la facultad de efectuar inspecciones especiales en los siguientes casos:

- a. El Organismo Internacional de Energía Atómica, en conformidad con los acuerdos a que se refiere el artículo 13 del presente Tratado.
- b. El Consejo:
 - (i) Cuando, especificando las razones en que se funde, así lo solicite cualquiera de las Partes que sospeche que se ha realizado o está en vías de realización alguna actividad prohibida por el presente Tratado, tanto en el territorio de cualquier otra Parte, como en cualquier otro sitio por mandato de esta última, determinará inmediatamente que se efectúe la inspección de conformidad con el artículo 10, párrafo 5.
 - (ii) Cuando lo solicite cualquiera de las Partes que haya sido objeto de sospecha o del cargo de haber violado el presente Tratado, dispondrá inmediatamente que se efectúe la inspección especial solicitada, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10, párrafo 5.

Las solicitudes anteriores se formularán ante el Consejo por intermedio del Secretario General.

2. Los costos y gastos de toda inspección especial, efectuada con base en el párrafo 1, inciso b, apartados (i) e (ii), de este artículo, serán por

(20)

cuenta de la Parte o Partes solicitantes, excepto cuando el Consejo concluya, con base en el informe sobre la inspección especial, que, en vista de las circunstancias que concurren en el caso, tales costos y gastos serán por cuenta del Organismo.

3. La Conferencia General determinará los procedimientos a que se sujetarán la organización y ejecución de las inspecciones especiales a que se refiere el párrafo 1, inciso b, apartados (i) e (ii).

4. Las Partes Contratantes convienen en permitir a los inspectores que lleven a cabo tales inspecciones especiales pleno y libre acceso, a todos los sitios y a todos los datos necesarios para el desempeño de su comisión y que estén directa y estrechamente vinculados a la sospecha de violación del presente Tratado. Los inspectores designados por la Conferencia General serán acompañados por representantes de las autoridades de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectúe la inspección, si éstas así lo solicitan, en el entendimiento de que ello no retarde ni obstaculice en forma alguna los trabajos de los referidos inspectores.

5. El Consejo, por conducto del Secretario General, enviará inmediatamente a todas las Partes copia de cualquier informe resultante de las inspecciones especiales.

6. El Consejo, por conducto del Secretario General, enviará asimismo al Secretario General de las Naciones Unidas, para su transmisión al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General de aquella Organización, y para su conocimiento al Consejo de la Organización de los Estados Americanos, copia de cualquier informe resultante de toda inspección especial llevada a cabo de conformidad con el párrafo 1, inciso b, apartados (i) e (ii), de este artículo.

7. El Consejo podrá acordar, o cualquiera de las Partes podrá solicitar, que sea convocada una reunión extraordinaria de la Conferencia General para considerar los informes resultantes de cualquier inspección especial. En tal caso el Secretario General procederá inmediatamente a convocar la reunión extraordinaria solicitada.

8. La Conferencia General, convocada a reunión extraordinaria con base en este artículo, podrá hacer recomendaciones a las Partes y presentar asimismo informes al Secretario General de las Naciones Unidas, para su transmisión al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General de dicha Organización.

Uso pacífico de la energía nuclear

Artículo 17

Ninguna de las disposiciones contenidas en el presente Tratado menoscaba los derechos de las Partes Contratantes para usar, en conformidad con este instrumento, la energía nuclear con fines pacíficos, de modo particular en su desarrollo económico y progreso social.

Explosiones con fines pacíficos

Artículo 18

1. Las Partes Contratantes podrán realizar explosiones de dispositivos nucleares con fines pacíficos —inclusive explosiones que presupongan artefactos similares a los empleados en el armamento nuclear— o prestar su colaboración a terceros para los mismos fines, siempre que no contravengan las disposiciones del presente artículo y las demás del Tratado, en especial las de los artículos 1 y 5.

2. Las Partes Contratantes que tengan la intención de llevar a cabo una de tales explosiones, o colaborar para ello, deberán notificar al Organismo y al Organismo Internacional de Energía Atómica, con la antelación que las circunstancias lo exijan, la fecha de la explosión y presentar simultáneamente las siguientes informaciones:

- a. El carácter del dispositivo nuclear y el origen del mismo;
- b. El sitio y la finalidad de la explosión en proyecto;
- c. Los procedimientos que se seguirán para dar cumplimiento al párrafo 3 de este artículo;

(21)

(22)

- d. La potencia que se espera tenga el dispositivo, y
 - e. Los datos más completos sobre la posible precipitación radiactiva que sea consecuencia de la explosión o explosiones, y las medidas que se tomarán para evitar riesgos a la población, flora, fauna y territorios de otra u otras Partes.
3. El Secretario General y el personal técnico designado por el Consejo, así como el del Organismo Internacional de Energía Atómica, podrán observar todos los preparativos, inclusive la explosión del dispositivo, y tendrán acceso irrestricto a toda área vecina del sitio de la explosión para asegurarse de que el dispositivo, así como los procedimientos seguidos en la explosión, se ajustan a la información presentada de acuerdo con el párrafo 2 de este artículo y a las disposiciones del presente Tratado.
4. Las Partes Contratantes podrán recibir la colaboración de terceros para el objeto señalado en el párrafo 1 de este artículo, de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del mismo.

Relaciones con otros organismos internacionales

Artículo 19

1. El Organismo podrá concertar con el Organismo Internacional de Energía Atómica los acuerdos que autorice la Conferencia General y que considere apropiados para facilitar el eficaz funcionamiento del Sistema de Control establecido en el presente Tratado.
2. El Organismo podrá también entrar en relación con cualquier organización u organismo internacional, especialmente con los que lleguen a crearse en el futuro para supervisar el desarme o las medidas de control de armamentos en cualquier parte del mundo.
3. Las Partes Contratantes, cuando lo estimen conveniente, podrán solicitar el asesoramiento de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear, en todas las cuestiones de carácter técnico relacionadas con la aplicación del presente Tratado, siempre que así lo permitan las facultades conferidas a dicha Comisión por su Estatuto.

(23)

Medidas en caso de violación del Tratado

Artículo 20

1. La Conferencia General tomará conocimiento de todos aquellos casos en que, a su juicio, cualquiera de las Partes Contratantes no esté cumpliendo con las obligaciones derivadas del presente Tratado y llamará la atención de la Parte de que se trate, haciéndole las recomendaciones que juzgue adecuadas.
2. En caso de que, a su juicio, el incumplimiento en cuestión constituya una violación del presente Tratado que pudiera llegar a poner en peligro la paz y la seguridad, la propia Conferencia General informará sobre ello simultáneamente al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General de las Naciones Unidas, por conducto del Secretario General de dicha Organización, así como al Consejo de la Organización de los Estados Americanos. La Conferencia General informará asimismo al Organismo Internacional de Energía Atómica a los efectos que resulten pertinentes de acuerdo con el Estatuto de éste.

Organización de las Naciones Unidas y Organización de los Estados Americanos

Artículo 21

Ninguna de las estipulaciones del presente Tratado se interpretará en el sentido de menoscabar los derechos y obligaciones de las Partes, de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas, ni, en el caso de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, de acuerdo con los Tratados regionales existentes.

Prerrogativas e inmunidades

Artículo 22

1. El Organismo gozará, en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, de la capacidad jurídica y de las prerrogativas e inmunidades que sean necesarias para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos.

(25)

(24)

2. Los Representantes de las Partes Contratantes acreditados ante el Organismo, y los funcionarios de éste, gozarán asimismo de las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de sus funciones.
3. El Organismo podrá concertar acuerdos con las Partes Contratantes con el objeto de determinar los pormenores de aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo.

Notificación de otros acuerdos

Artículo 23

Una vez que haya entrado en vigor el presente Tratado, todo acuerdo internacional que concierte cualquiera de las Partes Contratantes, sobre las materias a que el mismo se refiere, será notificado inmediatamente a la Secretaría, para que ésta lo registre y notifique a las demás Partes Contratantes.

Solución de controversias

Artículo 24

A menos que las Partes interesadas convengan en algún otro medio de solución pacífica, cualquier cuestión o controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado, que no haya sido solucionada, podrá ser sometida a la Corte Internacional de Justicia, previo el consentimiento de las Partes en la controversia.

Firma

Artículo 25

- El presente Tratado estará abierto indefinidamente a la firma de:
1. El presente Tratado estará abierto indefinidamente a la firma de:
 - a. Todas las Repúblicas latinoamericanas y
 - b. Los demás Estados soberanos del hemisferio occidental situados totalmente al sur del paralelo 35° latitud norte; y, salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, los que vengan a serlo, cuando sean admitidos por la Conferencia General.

2. La Conferencia General no adoptará decisión alguna con respecto a la admisión de una entidad política cuyo territorio esté sujeto, total o parcialmente y con anterioridad a la fecha de la apertura a firma del presente Tratado, a litigio o reclamación entre un país extracontinental y uno o más Estados latinoamericanos, mientras no se haya puesto fin a la controversia mediante procedimientos pacíficos.

Ratificación y depósito

Artículo 26

1. El presente Tratado está sujeto a la ratificación de los Estados signatarios, de acuerdo con los procedimientos constitucionales respectivos.
2. Tanto el presente Tratado como los instrumentos de ratificación serán entregados para su depósito al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al que se designa como Gobierno Depositario.
3. El Gobierno Depositario enviará copias certificadas del presente Tratado a los Gobiernos de los Estados signatarios y les notificará el depósito de cada instrumento de ratificación.

Reservas

Artículo 27

El presente Tratado no podrá ser objeto de reservas.

Entrada en vigor

Artículo 28

1. Salvo lo previsto en el párrafo 2 de este artículo, el presente Tratado entrará en vigor entre los Estados que lo hubieren ratificado tan pronto como se hayan cumplido los siguientes requisitos:
 - a. Entrega al Gobierno Depositario de los instrumentos de ratificación del presente Tratado por parte de los Gobiernos de

los Estados mencionados en el artículo 25 que existan en la fecha en que se abra a firma el presente Tratado y que no se vean afectados por lo dispuesto en el párrafo 2 del propio artículo 25.

- b. Firma y ratificación del Protocolo Adicional I anexo al presente Tratado, por parte de todos los Estados extracontinentales o continentales que tengan, *de jure o de facto*, responsabilidad internacional sobre territorios situados en la zona de aplicación del presente Tratado.
 - c. Firma y ratificación del Protocolo Adicional II anexo al presente Tratado, por parte de todas las potencias que posean armas nucleares.
 - d. Celebración de acuerdos bilaterales o multilaterales sobre la aplicación del Sistema de Salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el artículo 13 del presente Tratado.
2. Será facultad imprescriptible de todo Estado signatario la dispensa, en todo o en parte, de los requisitos establecidos en el párrafo anterior, mediante declaración que figurará como anexo al instrumento de ratificación respectivo y que podrá formularse en el momento de hacer el depósito de éste o con posterioridad. Para los Estados que hagan uso de esa facultad, el presente Tratado entrará en vigor con el depósito de la declaración, o tan pronto como se hayan cumplido los requisitos cuya dispensa no haya sido expresamente declarada.
3. Tan luego como el presente Tratado haya entrado en vigor, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2, entre once Estados, el Gobierno Depositario convocará a una reunión preliminar de dichos Estados para que se constituya y entre en funciones el Organismo.
4. Despues de la entrada en vigor del presente Tratado para todos los países del área, el surgimiento de una nueva potencia poseedora de armas nucleares suspenderá la ejecución del presente Tratado para los países

que lo ratificaron sin dispensar el párrafo 1, inciso e, de este artículo que así lo soliciten, hasta que la nueva potencia, por sí misma o a petición de la Conferencia General, ratifique el Protocolo Adicional II anexo.

Reformas

Artículo 29

1. Cualquier Parte podrá proponer reformas al presente Tratado, entregando sus propuestas al Consejo por conducto del Secretario General, quien las transmitirá a todas las otras Partes Contratantes y a los demás signatarios para los efectos del artículo 6. El Consejo, por conducto del Secretario General, convocará inmediatamente después de la reunión de signatarios a una reunión extraordinaria de la Conferencia General para examinar las propuestas formuladas, para cuya aprobación se requerirá la mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes.
2. Las reformas aprobadas entrarán en vigor tan pronto como sean cumplidos los requisitos mencionados en el artículo 28 del presente Tratado.

Vigencia y denuncia

Artículo 30

1. El presente Tratado tiene carácter permanente y regirá por tiempo indefinido, pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación entregada al Secretario General del Organismo, si a juicio del Estado denunciante han ocurrido o pueden ocurrir circunstancias relacionadas con el contenido del presente Tratado o de los Protocolos Adicionales I y II anexos que afecten a sus intereses supremos, o a la paz y la seguridad de una o más Partes Contratantes.
2. La denuncia surtirá efecto tres meses después de la entrega de la notificación por parte del Gobierno del Estado signatario interesado al Secretario General del Organismo. Éste, a su vez, comunicará inmediatamente dicha notificación a las demás Partes Contratantes, así como al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo haga del conocimiento de las Partes Contratantes.

(28)

miento del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Igualmente la comunicará al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos.

Textos auténticos y registro

Artículo 31

El presente Tratado, cuyos textos en los idiomas español, chino, francés, inglés, portugués y ruso hacen igualmente fe, será registrado por el Gobierno Depositario de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. El Gobierno Depositario notificará al Secretario General de las Naciones Unidas las firmas, ratificaciones y reformas de que sea objeto el presente Tratado, y las comunicará, para su información, al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos.

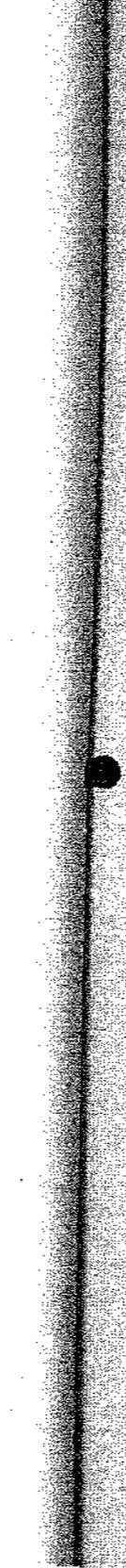
Artículo transitorio

La denuncia de la declaración a que se refiere el párrafo 2 del artículo 28 se sujetará a los mismos procedimientos que la denuncia del presente Tratado, con la salvedad de que surtirá efecto en la fecha de la entrega de la notificación respectiva.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Tratado en nombre de sus respectivos Gobiernos.

Hecho en la ciudad de México, Distrito Federal, a los catorce días del mes de febrero del año mil novecientos sesenta y siete.

Por la República Argentina:



(29)

Por la República de Bolivia:

(f) *Reinaldo del Carpio Jáuregui*

Por el Brasil:

Por la República de Colombia:

(f) *Alvaro Herrán Medina*
(f) *Tulio Marulanda*

Por la República de Costa Rica:

(f) *Rafael Calderón Guardia*

Por la República de Chile:

(f) *Armando Uribe Arce*

Por la República del Ecuador:

(f) *Leopoldo Benítez Vinuesa*

Por la República de El Salvador:

(f) *Rafael Eguizábal Tobías*

(31)

(30)

Por la República de Guatemala:

- (f) *Carlos Leónidas Acevedo*
- (f) *Carlos Hall Lloreda*
- (f) *Juan Carlos Delpréc Crespo*

Por la República de Haití:

- (f) *Julio Jean Pierre-Audain*

Por la República de Honduras:

- (f) *Armando Velázquez Cerrato*

Por Jamaica:

Por los Estados Unidos Mexicanos:

- (f) *Alfonso García Robles*
- (f) *Jorge Castañeda*

Por la República de Nicaragua:

Por la República de Panamá:

- (f) *José B. Cárdenas*
- (f) *Simón Quirós Guardia*
- (f) *José B. Calvo*

Por la República del Paraguay:

Por la República del Perú:

- (f) *Eduardo Valdez Pérez del Castillo*

Por la República Dominicana:

Por Trinidad y Tabago:

Por la República Oriental del Uruguay:

- (f) *Manuel Sánchez Morales*

Por la República de Venezuela:

- (f) *Rolando Salcedo Delima*

PROTOCOLO ADICIONAL I

Los Plenipotenciarios infrascritos, provistos de Plenos Poderes de sus respectivos Gobiernos,

Convencidos de que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, negociado y firmado en cumplimiento de las recomendaciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, contenidas en la Resolución 1911 (XVIII) de 27 de noviembre de 1963, representa un importante paso para asegurar la no proliferación de las armas nucleares;

Conscientes de que la no proliferación de las armas nucleares no constituye un fin en sí misma, sino un medio para alcanzar, en una etapa ulterior, el desarme general y completo, y

Deseosos de contribuir, en la medida de sus posibilidades, a poner fin a la carrera de armamentos, especialmente en el campo de las armas nucleares, y a favorecer la consolidación de la paz en el mundo, fundada en el respeto mutuo y en la igualdad soberana de los Estados,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Comprometerse a aplicar en los territorios que *de jure* o *de facto* estén bajo su responsabilidad internacional, comprendidos dentro de los límites de la zona geográfica establecida en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, el estatuto de desnuclearización para fines bélicos que se halla definido en los artículos 1, 3, 5 y 13 de dicho Tratado.

Artículo 2. El presente Protocolo tendrá la misma duración que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina del cual es Anexo, aplicándose a él las cláusulas referentes a la ratificación y denuncia que figuran en el cuerpo del Tratado.

(34)

Artículo 3. El presente Protocolo entrará en vigor, para los Estados que lo hubieren ratificado, en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

(35)

PROTOCOLO ADICIONAL II

Los Plenipotenciarios infrascritos, provistos de Plenos Poderes de sus respectivos Gobiernos,

Convencidos de que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, negociado y firmado en cumplimiento de las recomendaciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, contenidas en la Resolución 1911 (XVIII) de 27 de noviembre de 1963, representa un importante paso para asegurar la no proliferación de las armas nucleares;

Conscientes de que la no proliferación de las armas nucleares no constituye un fin en sí misma, sino un medio para alcanzar, en una etapa ulterior, el desarme general y completo, y

Deseosos de contribuir, en la medida de sus posibilidades, a poner fin a la carrera de armamentos, especialmente en el campo de las armas nucleares, y favorecer y consolidar la paz del mundo, fundada en el respeto mutuo y en la igualdad soberana de los Estados,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El estatuto de desnuclearización para fines bélicos de la América Latina, tal como está definido, delimitado y enunciado en las disposiciones del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, del cual este instrumento es Anexo, será plenamente respetado por las Partes en el presente Protocolo en todos sus objetivos y disposiciones expresas.

Artículo 2. Los Gobiernos representados por los Plenipotenciarios infrascritos se comprometen, por consiguiente, a no contribuir en forma alguna a que, en los territorios a los que se aplique el Tratado de confor-

(36)

TRAITÉ
VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLEAIRES
EN AMÉRIQUE LATINE

midad con el artículo 4, sean practicados actos que entrañen una violación de las obligaciones enunciadas en el artículo 1 del Tratado.

Artículo 3. Los Gobiernos representados por los Plenipotenciarios infrascritos se comprometen, además, a no emplear armas nucleares y a no amenazar con su empleo contra las Partes Contratantes del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina.

Artículo 4. El presente Protocolo tendrá la misma duración que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina del cual es Anexo, y a él se aplican las definiciones del territorio y de las armas nucleares contenidas en los artículos 3 y 5 del Tratado, así como las disposiciones relativas a ratificación, reservas y denuncia, textos auténticos y registro que figuran en los artículos 26, 27, 30 y 31 del propio Tratado.

Artículo 5. El presente Protocolo entrará en vigor, para los Estados que lo hubieren ratificado, en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Protocolo Adicional en nombre de sus respectivos Gobiernos.

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES
EN AMÉRIQUE LATINE

Préambule

Au nom de leurs peuples et interprétant fidèlement leurs désirs et leurs aspirations, les Gouvernements des États signataires du Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine,

Désireux de contribuer, dans la mesure de leurs possibilités, à mettre un terme à la course aux armements, notamment aux armements nucléaires, et à consolider une paix mondiale fondée sur l'égalité souveraine des États, le respect mutuel et les relations de bon voisinage,

Rappelant que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 808 (IX), a approuvé à l'unanimité, comme l'un des trois points d'un programme de désarmement coordonné, "l'interdiction absolue de l'utilisation et de la fabrication des armes nucléaires et des armes de destruction massive de toute sorte",

Rappelant que les zones militairement dénuclearisées ne constituent pas une fin en soi, mais un moyen d'aboutir, à une étape ultérieure, au désarmement général et complet,

Rappelant la résolution 1911 (XVIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies, qui détermine que les mesures qu'il convient d'adopter en vue de la dénucléarisation de l'Amérique latine doivent être prises "à la lumière des principes de la Charte des Nations Unies et des accords régionaux",

(40)

Rappelant la résolution 2028 (XX) de l'Assemblée générale des Nations Unies, qui établit le principe d'un équilibre acceptable de responsabilités et d'obligations mutuelles pour les puissances nucléaires et non nucléaires, et

Rappelant que la Charte de l'Organisation des États Américains proclame comme but essentiel de l'Organisation le renforcement de la paix et de la sécurité de l'hémisphère,

Persuadés

Que la puissance destructrice incalculable des armes nucléaires exige que l'interdiction juridique de la guerre soit strictement observée dans la pratique, pour sauvegarder l'existence même de la civilisation et de l'humanité,

Que les armes nucléaires, dont les terribles effets atteignent sans distinction et sans merci les forces armées et la population civile, constituent, vu la persistance de la radioactivité qu'elles engendrent, une atteinte à l'intégrité de l'espèce humaine et risquent de rendre finalement toute la terre inhabitable,

Que le désarmement général et complet sous un contrôle international efficace réclamé par tous les peuples du monde est une question vitale,

Que la prolifération des armes nucléaires, qui semble inévitable à moins que les États, dans l'exercice de leurs droits souverains, ne s'imposent des restrictions pour l'empêcher, rendrait extrêmement difficile tout accord de désarmement et augmenterait le danger d'une conflagration nucléaire,

Que la création de zones militairement dénucléarisées est intimement liée au maintien de la paix et de la sécurité dans les régions respectives,

Que la dénucléarisation militaire de vastes zones géographiques, décidée souverainement par les États qui les composent, ne saurait man-

(41)

quer d'exercer une influence bénéfique sur d'autres régions, où existent des conditions analogues,

Que la situation privilégiée des États signataires, dont les territoires sont entièrement libres d'armes nucléaires, impose à ces États le devoir absolu, tant dans leur propre intérêt que pour le bien de l'humanité, de maintenir cet état de choses,

Que l'existence d'armes nucléaires dans un pays quelconque d'Amérique latine ferait de celui-ci la cible d'éventuelles attaques nucléaires et provoquerait fatallement dans toute la région une course ruineuse aux armements nucléaires qui conduirait au détournement injustifiable, à des fins belliqueuses, des ressources limitées nécessaires au développement économique et social,

Qu'en raison de ce qui précède et étant donné la vocation traditionnellement pacifiste de l'Amérique latine, il est indispensable que l'énergie nucléaire soit utilisée dans cette région à des fins exclusivement pacifiques et que les pays de l'Amérique latine fassent usage de leur droit à l'accès le plus ample et le plus équitable possible à cette nouvelle source d'énergie, afin d'accélérer le développement économique et social de leurs peuples,

Persuadés, enfin,

Que la dénucléarisation militaire de l'Amérique latine —c'est-à-dire l'accord international, conclu par le présent traité, selon lequel les États d'Amérique latine s'engagent à continuer pour toujours à maintenir leurs territoires libres d'armes nucléaires— constituera une mesure qui évitera à leurs peuples le gaspillage, en armements nucléaires, de leurs ressources limitées et qui les protégera contre des attaques nucléaires éventuelles de leurs territoires, et d'autre part une contribution importante à la cessation de la prolifération des armes nucléaires ainsi qu'une mesure utile en faveur du désarmement général et complet, et

Que l'Amérique latine, fidèle à sa tradition universaliste, doit non seulement s'efforcer d'interdire dans son territoire le fléau d'une guerre

(42)

nucléaire, mais encore lutter pour le bien-être et le progrès de ses populations, collaborant en même temps à la réalisation des idéaux de l'humanité, c'est-à-dire à la consolidation d'une paix permanente fondée sur l'égalité des droits, l'équité économique et la justice sociale pour tous, conformément aux principes et buts inscrits dans la Charté des Nations Unies et dans la Charte de l'Organisation des États Américains,

Sont convenus de ce qui suit:

Obligations

Article 1

1. Les Parties contractantes s'engagent à utiliser à des fins exclusivement pacifiques le matériel et les installations nucléaires soumis à leur juridiction, et à interdire et à empêcher sur leurs territoires respectifs :

- a) L'essai, l'emploi, la fabrication, la production ou l'acquisition, par quelque moyen que ce soit, de toute arme nucléaire, pour leur propre compte, directement ou indirectement, pour le compte de tiers ou de toute autre manière, et
- b) La réception, l'entreposage, l'installation, la mise en place ou la possession, sous quelque forme que ce soit, de toute arme nucléaire, directement ou indirectement, pour leur propre compte, par l'intermédiaire de tiers ou de toute autre manière.

2. Les Parties contractantes s'engagent également à s'abstenir de réaliser, d'encourager ou d'autoriser, directement ou indirectement, tout essai, emploi, fabrication, production, possession ou contrôle d'une arme nucléaire quelconque et de toute participation, sous quelque forme que ce soit, à de telles activités.

Définition des Parties contractantes

Article 2

Aux fins du présent traité sont Parties contractantes celles pour lesquelles ce traité est en vigueur.

(43)

Définition du territoire

Article 3

Aux fins du présent traité, le terme "territoire" comprend la mer territoriale, l'espace aérien et tout autre lieu sur lequel l'État exerce sa souveraineté, conformément à sa législation.

Zone d'application

Article 4

1. La zone d'application du présent traité est l'ensemble des territoires pour lesquels le présent instrument est en vigueur.

2. Après qu'auront été remplies les conditions visées à l'article 28, paragraphe 1, la zone d'application du présent traité sera, en outre, celle située dans l'hémisphère occidental dans les limites suivantes (à l'exception de la partie du territoire continental et eaux territoriales des États-Unis d'Amérique) : en commençant par un point situé au 35ème degré de latitude nord et au 75ème degré de longitude ouest; de là directement au sud jusqu'à un point au 30ème degré de latitude nord et au 75ème degré de longitude ouest; de là directement à l'est jusqu'à un point au 30ème degré de latitude nord et au 50ème degré de longitude ouest; de là en suivant une ligne loxodromique jusqu'à un point au 5ème degré de latitude nord et au 20ème degré de longitude ouest; de là directement au sud jusqu'à un point au 60ème degré de latitude sud et au 20ème degré de longitude ouest; de là directement à l'ouest jusqu'à un point au 60ème degré de latitude sud et au 115ème degré de longitude ouest; de là directement au nord jusqu'à un point à 0 latitude et au 115ème degré de longitude ouest; de là en suivant une ligne loxodromique jusqu'à un point au 35ème degré de latitude nord et au 150ème degré de longitude ouest; de là directement à l'est jusqu'à un point au 35ème degré de latitude nord et au 75ème degré de longitude ouest.

(44)

(45)

Définition des armes nucléaires

Article 5

Aux fins du présent traité, "arme nucléaire" est définie comme tout dispositif susceptible de libérer de l'énergie nucléaire de manière non contrôlée, et qui possède un ensemble de caractéristiques propres à l'emploi à des fins belliqueuses. L'engin pouvant servir au transport ou à la propulsion du dispositif n'est pas compris dans cette définition, s'il peut être séparé du dispositif et ne fait pas partie intégrante de celui-ci.

Réunion des signataires

Article 6

Sur la demande d'un quelconque des États signataires ou sur la décision de l'Organisme créé en vertu de l'article 7, une réunion de tous les signataires pourra être convoquée en vue de considérer, en commun, les questions susceptibles d'affecter l'essence même de cet instrument, y compris sa modification éventuelle. Dans les deux cas susmentionnés, la convocation se fera par l'intermédiaire du Secrétaire général.

Organisation

Article 7

1. Afin d'assurer le respect des obligations découlant du présent traité, les Parties contractantes créent un organisme international appelé "Organisme pour l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine" et ci-après dénommé "l'Organisme". Ses décisions ne pourront affecter que les Parties contractantes.

2. L'Organisme devra organiser des consultations périodiques ou extraordinaires entre les États Membres au sujet des buts, mesures et procédures énoncés dans le présent traité et du contrôle de l'exécution des obligations découlant dudit traité.

3. Les Parties contractantes conviennent d'apporter à l'Organisme une collaboration pleine et rapide, conformément aux dispositions du présent traité et des accords qu'elles seraient appelées à conclure avec l'Organisme, ainsi qu'aux accords que ledit Organisme serait appelé à conclure avec d'autres organisations ou organismes internationaux.

4. Le siège de l'Organisme sera à la ville de Mexico.

Organes

Article 8

1. Les organes principaux de l'Organisme sont une Conférence générale, un Conseil et un Secrétariat.

2. Pourront être créés, conformément aux dispositions du présent traité, les organes subsidiaires que la Conférence générale estime nécessaires.

La Conférence générale

Article 9

1. La Conférence générale, organe suprême de l'Organisme, sera composée de toutes les Parties contractantes, et tiendra tous les deux ans une session ordinaire; elle pourra en plus tenir des sessions extraordinaires lorsqu'il en est ainsi prévu dans le présent traité ou que, de l'avis du Conseil, les circonstances le réclament.

2. La Conférence générale:

a) Pourra examiner et résoudre, dans le cadre du présent traité, toutes les questions visées par celui-ci, y compris celles relatives aux attributions et aux fonctions de tout organe prévu par ledit traité.

b) Établira les modalités du système de contrôle en vue de l'exécution du présent traité, conformément aux dispositions dudit traité.

(46)

- c) élira les Membres du Conseil et le Secrétaire général.
 - d) Pourra destituer le Secrétaire général quand le bon fonctionnement de l'Organisme l'exige.
 - e) Recevra et étudiera les rapports biennaux ou spéciaux présentés par le Conseil et le Secrétaire général.
 - f) Encouragera et examinera des études tendant à une meilleure réalisation des buts du présent traité, sans que cela empêche le Secrétaire général d'effectuer, séparément, des études similaires, qu'il soumettra à la Conférence, pour examen.
 - g) Sera l'organe compétent pour autoriser la conclusion d'accords avec les gouvernements et avec d'autres organisations et organismes internationaux.
3. La Conférence générale approuvera le budget de l'Organisme et fixera le barème des contributions financières que les États Membres devront verser, en tenant compte des systèmes et critères appliqués à cette fin par l'Organization des Nations Unies.
4. La Conférence générale élira son Bureau pour chaque réunion, et pourra créer les organes subsidiaires qu'elle estime nécessaires à l'achèvement de ses fonctions.
5. Chaque Membre de l'Organisme disposera d'une voix. Les décisions de la Conférence générale, relatives aux questions concernant le système de contrôle ainsi que les mesures visées à l'article 20, l'admission de nouveaux Membres, l'élection et le remplacement du Secrétaire général, l'approbation du budget et des questions y ayant trait, seront prises à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants. Les décisions sur d'autres questions, ainsi que les questions de procédure et la détermination de celles exigeant une majorité des deux tiers, seront prises à la majorité simple des Membres présents et votants.
6. La Conférence générale établira son propre règlement.

(47)

Le Conseil

Article 10

1. Le Conseil sera composé de cinq Membres, élus par la Conférence générale parmi les Parties contractantes, en tenant dûment compte du principe de la représentation géographique équitable.
2. Les Membres du Conseil seront élus pour une période de quatre ans. Toutefois, à la première élection trois de ces Membres ne seront élus que pour deux ans. Les Membres sortants ne seront pas rééligibles pour la période subséquente, à moins que le nombre restreint des États pour lesquels le présent traité soit en vigueur ne le rende nécessaire.
3. Chaque Membre du Conseil aura un représentant.
4. Le Conseil sera organisé de façon à pouvoir exercer ses fonctions en permanence.
5. Outre les attributions que lui confère le présent traité et celles que pourra lui assigner la Conférence générale, le Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, veillera au bon fonctionnement du système de contrôle, conformément aux dispositions de ce traité et aux décisions adoptées par la Conférence générale.
6. Le Conseil présentera à la Conférence générale un rapport annuel au sujet de ses activités, ainsi que les rapports spéciaux qu'il estime opportuns ou que la Conférence générale pourra lui demander.
7. Le Conseil élira son Bureau pour chaque réunion.
8. Les décisions du Conseil seront prises à la majorité simple des Membres présent et votants.
9. Le Conseil établira son propre règlement.

Le Secrétariat

Article 11

1. Le Secrétariat sera composé d'un Secrétaire général, qui sera le plus haut fonctionnaire de l'Organisme, et du personnel dont celui-ci aura besoin. Le Secrétaire général occupera son poste pour une durée de quatre ans et pourra être réélu une seule fois pour une période de la même durée. Le Secrétaire général ne pourra pas être ressortissant du pays où l'Organisme a établi son siège. En cas de vacance du poste de Secrétaire général, l'on procédera à une nouvelle élection pour couvrir le reste de la période à remplir.

2. Le personnel du Secrétariat sera désigné par le Secrétaire général, conformément aux directives données par la Conférence générale.

3. Outre les attributions que lui confère le présent traité et celles que pourra lui assigner la Conférence générale, le Secrétaire général veillera, conformément aux dispositions énoncées à l'article 10, paragraphe 5, au bon fonctionnement du système de contrôle établi par le présent traité, en conformité avec les dispositions de celui-ci et les décisions adoptées par la Conférence générale.

4. Le Secrétaire général agira en cette qualité à toutes les réunions de la Conférence générale et du Conseil et présentera à ceux-ci un rapport annuel sur les activités de l'Organisme, ainsi que les rapports spéciaux que la Conférence générale ou le Conseil lui demanderont ou que le Secrétaire général lui-même jugera opportuns.

5. Le Secrétaire général établira les méthodes régissant la diffusion, à toutes les Parties contractantes, des informations que l'Organisme recevra de sources gouvernementales ou non gouvernementales, à condition que les informations reçues de ces dernières puissent présenter un intérêt pour l'Organisme.

6. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel du Secrétariat ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions

d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisme, et ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement envers l'Organisme; vu leurs responsabilités vis-à-vis de l'Organisme, ils ne doivent révéler aucun secret de fabrication ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils auraient connaissance du fait des fonctions officielles qu'ils exercent pour le compte de l'Organisme.

7. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du Secrétariat et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Système de contrôle

Article 12

1. Afin de vérifier l'exécution des obligations auxquelles se sont engagées les Parties contractantes en vertu des dispositions de l'article premier, un système de contrôle est établi qui sera appliqué conformément aux dispositions des articles 13 à 18 du présent traité.

2. Le système de contrôle est destiné à veiller tout particulièrement:

- a) À ce que les dispositifs, services et installations destinés à l'usage pacifique de l'énergie nucléaire ne soient pas utilisés en vue de l'expérimentation et de la fabrication d'armes nucléaires,
- b) À ce que ne s'exerce sur le territoire des Parties contractantes aucune des activités prohibées selon les dispositions de l'article premier de ce traité, avec du matériel ou des armes nucléaires amenés de l'extérieur, et
- c) À ce que les explosions effectuées à des fins pacifiques soient compatibles avec les dispositions de l'article 18 du présent traité.

(50)

Garanties de l'A.I.E.A.

Article 13

Chaque Partie contractante négociera des accords —multilatéraux ou bilatéraux— avec l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires. Chaque Partie contractante devra entamer les négociations dans un laps de cent quatre-vingt jours après la date de dépôt de son instrument de ratification respectif du présent traité. Ces accords devront entrer en vigueur, pour chacune des Parties, au plus tard dix-huit mois à compter de la date du commencement desdites négociations, sauf en cas imprévu ou de force majeure.

Rapports des Parties

Article 14

1. Les Parties contractantes présenteront à l'Organisme et à l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, aux fins d'information, des rapports semestriels attestant qu'aucune activité interdite par les dispositions du présent traité n'a eu lieu sur leurs territoires respectifs.

2. Les Parties contractantes enverront à l'Organisme, simultanément, copie de tout rapport relatif aux questions qui font l'objet du présent traité et à l'application des garanties, qu'elles présenteront à l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique.

3. Les Parties contractantes communiqueront également à l'Organisation des États Américains, pour information, les rapports qui puissent l'intéresser, conformément aux obligations établies par le Système interaméricain.

Rapports spéciaux demandés par le Secrétaire général

Article 15

1. Le Secrétaire général, avec l'autorisation du Conseil, pourra demander à l'une quelconque des Parties contractantes de fournir à l'Organisme

(51)

des renseignements complémentaires ou supplémentaires touchant tout fait ou circonstance relatifs à l'exécution du présent traité, en indiquant les motifs de sa demande. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer rapidement et pleinement avec le Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général informera immédiatement le Conseil et toutes les Parties contractantes de telles demandes et des réponses respectives.

Inspections spéciales

Article 16

1. L'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, de même que le Conseil créé aux termes du présent traité, ont la faculté d'effectuer des inspections spéciales dans les cas ci-après :

- a) L'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, conformément aux accords visés à l'article 13 du présent traité.
- b) Le Conseil:
 - i) Quand une quelconque des Parties formule une demande à cette fin, en indiquant les raisons sur lesquelles elle se fonde pour soupçonner que des activités interdites en vertu du présent traité ont eu lieu ou vont avoir lieu, sur le territoire d'une autre Partie contractante quelconque, ou en quelque autre lieu pour le compte de cette dernière, le Conseil décidera immédiatement qu'une inspection conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 5, devra être effectuée.
 - ii) Quand une quelconque des Parties soupçonnée ou accusée d'avoir violé le présent traité en formule la demande, le Conseil fera immédiatement procéder à l'inspection spéciale sollicitée, conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 5.

Les demandes sus-mentionnées seront présentées au Conseil par l'intermédiaire du Secrétaire général.

2. Les frais et dépenses afférents aux inspections spéciales effectuées en vertu du paragraphe 1, alinéas b i) et b ii) du présent article, seront à la charge de la Partie ou des Parties qui auront demandé l'enquête, sauf si le Conseil, en se fondant sur le rapport concernant l'inspection spéciale, conclut qu'étant donné les circonstances particulières du cas examiné, ces frais et dépenses seront supportés par l'Organisme.

3. La Conférence générale déterminera la procédure à adopter en ce qui concerne l'organisation et l'exécution des inspections spéciales effectuées en vertu du paragraphe 1, alinéas b i) et b ii) du présent article.

4. Les Parties contractantes conviennent de permettre aux inspecteurs chargés de ces enquêtes spéciales d'avoir accès, librement et sans restrictions, à tous lieux et à tous renseignements directement et intimement liés au soupçon de violation du présent traité, dont ils auraient besoin pour accomplir leur tâche. Les inspecteurs désignés par la Conférence générale seront accompagnés par des représentants des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enquête doit avoir lieu, si ces autorités en font la demande et à condition que cela ne retarde ni n'en-trave d'aucune façon les travaux des inspecteurs.

5. Le Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, enverra sans délai à toutes les Parties contractantes copie de tout rapport établi à la suite d'une inspection spéciale.

6. De même, le Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, enverra au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de transmission au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale de cette Organisation, et au Conseil de l'Organisation des États Américains, à titre d'information, copie de tout rapport établi à la suite d'une inspection spéciale, réalisée conformément au paragraphe 1, alinéas b i) et b ii) de cet article.

7. Le Conseil pourra décider, ou l'une des Parties contractantes pourra demander, la convocation d'une session extraordinaire de la Conférence générale, afin d'examiner les rapports établis à la suite d'une inspection spéciale. Dans ce cas, le Secrétaire général procédera immédiatement à la convocation de la session extraordinaire demandée.

8. La Conférence générale, convoquée en session extraordinaire en vertu du présent article, pourra faire des recommandations aux Parties contractantes et présenter des rapports au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de transmission au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale de ladite Organisation.

Emploi de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques

Article 17

Aucune des dispositions du présent traité ne portera atteinte au droit des Parties contractantes, conformément aux dispositions de cet instrument, d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, notamment celles visant leur développement et leur progrès social.

Explosions à des fins pacifiques

Article 18

1. Les Parties contractantes pourront procéder à des explosions de dispositifs nucléaires à des fins pacifiques —même s'il s'agit d'explosions qui rendent nécessaire l'emploi de dispositifs semblables à ceux qui sont utilisés dans l'armement nucléaire— ou collaborer avec de tiers à cet effet, à condition de ne pas enfreindre les dispositions du présent article, de même que les autres stipulations du traité, notamment celles énoncées aux articles 1 et 5.

2. Les Parties contractantes qui auraient l'intention de procéder ou de collaborer à de telles explosions devront aviser l'Organisme, ainsi que l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, avec le préavis qu'exigent

les circonstances, de la date de l'explosion et fournir simultanément les renseignements suivants:

- a) Type et origine du dispositif nucléaire;
- b) Lieu et objectif de l'explosion projetée;
- c) Procédure qui sera suivie pour appliquer les dispositions du paragraphe 8 du présent article;
- d) Puissance escomptée du dispositif, et
- e) Les données les plus complètes sur les retombées radioactives possibles à la suite de l'explosion ou des explosions et les mesures envisagées pour éviter tout dommage à la population, à la flore et à la faune, ainsi qu'au territoire d'une ou de plusieurs autres Parties.

3. Le Secrétaire général et le personnel technique désigné par le Conseil de même que celui de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique seront autorisés à observer tous les préparatifs, ainsi que l'explosion du dispositif, et auront accès sans restriction à toute zone avoisinant le lieu de l'explosion afin de s'assurer que le dispositif, ainsi que les procédés suivis au cours de l'opération, correspondent aux renseignements communiqués conformément au paragraphe 2 du présent article, et aux dispositions du présent traité.

4. Les Parties contractantes pourront bénéficier de la collaboration de tiers aux fins visées au paragraphe 1 du présent article conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de celui-ci.

Relations avec d'autres organismes internationaux

Article 19

1. L'Organisme pourra conclure avec l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique les accords autorisés par la Conférence générale et qu'il jugera propres à faciliter le fonctionnement efficace du système de contrôle établi par le présent traité.

2. L'Organisme pourra également entrer en relation avec toute organisation ou tout organisme international, notamment avec ceux qui pourraient être créés dans l'avenir pour surveiller le désarmement ou les mesures de contrôle des armements dans une quelconque région du monde.

3. Lorsqu'elles le jugeront opportun, les Parties contractantes pourront demander l'assistance de la Commission Interaméricaine de l'Énergie Nucléaire pour toutes questions de caractère technique relatives à l'application du traité, à condition qu'elles relèvent du mandat de ladite Commission fixé par son Statut.

Mesures à appliquer en cas de violation du traité

Article 20

1. La Conférence générale prendra connaissance de tous les cas dans lesquels, à son avis, une quelconque des Parties contractantes ne s'acquitte pas comme il convient des obligations qui lui incombent en vertu du présent traité et attirera sur ce point l'attention de ladite Partie, en lui faisant les recommandations qu'elle jugera appropriées.

2. Au cas où elle estimerait que le manquement en question constitue une violation du présent traité de nature à mettre en danger la paix et la sécurité, la Conférence générale en informera simultanément le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Secrétaire général de ladite Organisation, ainsi que le Conseil de l'Organisation des États Américains. La Conférence générale informera de même l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique pour qu'elle prenne les dispositions pertinentes conformément à son Statut.

Organisation des Nations Unies et Organisation des États Américains

Article 21

Aucune des dispositions du présent traité ne pourra être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations des Parties découlant

(56)

de la Charte des Nations Unies et, pour les États Membres de l'Organisation des États Américains, des traités régionaux existants.

Priviléges et immunités

Article 22

1. L'Organisme jouira, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, de la capacité juridique et des priviléges et immunités qui lui soient nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

2. Les représentants des Parties contractantes accrédités auprès de l'Organisme et les fonctionnaires de celui-ci jouiront également des priviléges et immunités qui leur soient nécessaires pour exercer leurs fonctions.

3. L'Organisme pourra conclure des accords avec les Parties contractantes en vue de fixer les détails d'application des paragraphes 1 et 2 de cet article.

Notification d'autres accords

Article 23

Après l'entrée en vigueur du présent traité, tout accord international qui serait conclu par une des Parties contractantes, sur des questions qui font l'objet dudit traité, sera notifié immédiatement au Secrétariat, qui l'enregistrera et en avisera les autres Parties contractantes. —

Règlement des différends

Article 24

A moins que les Parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement pacifique, toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent traité, qui n'aura pas été résolu, pourra être soumis à la Cour Internationale de Justice avec l'assentiment préalable des Parties au différend.

(57)

Signature

Article 25

1. Le présent traité est ouvert indéfiniment à la signature:

- a) De toutes les Républiques latino-américaines, et
- b) Des autres États souverains de l'hémisphère occidental dont le territoire est situé en totalité au sud du 35ème parallèle de latitude nord; et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de cet article, de ceux qui viendraient à le devenir, quand leur admission aura été approuvée par la Conférence générale.

2. La Conférence générale ne prendra aucune décision au sujet de l'admission d'une entité politique dont le territoire soit l'objet, en totalité ou en partie, et antérieurement à la date de l'ouverture à la signature du présent traité, d'un litige ou d'une revendication opposant un pays extra-continental à un ou plusieurs pays latino-américains, tant que la contestation n'aura pas été réglée au moyen d'une procédure pacifique.

Ratification et dépôt

Article 26

1. Le présent traité est soumis à la ratification des États signataires, conformément à la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

2. Le présent traité ainsi que les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États Unis du Mexique, qui est désigné comme Gouvernement dépositaire.

3. Le Gouvernement dépositaire enverra des copies certifiées conformes du présent traité aux gouvernements des États signataires et les avisera du dépôt de chaque instrument de ratification.

(58)

Réserve

Article 27

Le présent traité ne pourra pas faire l'objet de réserves.

Entrée en vigueur

Article 28

1. Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 2 de cet article, le présent traité entrera en vigueur entre les États qui l'auront ratifié, dès qu'auront été remplies les conditions suivantes:

- a) Remise au Gouvernement dépositaire des instruments de ratification du présent traité par les gouvernements des États visés à l'article 25 qui existeront à la date à laquelle le présent traité sera ouvert à la signature et auxquels les dispositions du paragraphe 2 dudit article 25 ne seraient pas applicables;
- b) Signature et ratification du Protocole additionnel I qui figure en annexe au présent traité, par tous les États extra-continentaux ou continentaux qui soient de *jure* ou *de facto* internationalement responsables des territoires situés dans la zone d'application du présent traité;
- c) Signature et ratification, par toutes les puissances qui possèdent des armes nucléaires, du Protocole additionnel II qui figure en annexe au présent traité;
- d) Conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'application du Système de garanties de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, conformément aux dispositions de l'article 18 du présent traité.

2. Tout État signataire aura le droit imprescriptible de renoncer, totalement ou partiellement, aux conditions prévues au paragraphe précédent,

au moyen d'une déclaration qu'il formulera soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, soit ultérieurement, et qui sera joint en annexe audit instrument. Pour les États qui se prévaudront de ce droit, le présent traité entrera en vigueur dès le dépôt de la déclaration, ou dès qu'auront été remplies les conditions auxquelles l'État n'aura pas expressément renoncé.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent traité entre onze États, conformément aux dispositions du paragraphe 2, le Gouvernement dépositaire convoquera une réunion préliminaire desdits États, en vue de la constitution et entrée en fonctions de l'Organisme.

4. Après l'entrée en vigueur du présent traité pour tous les pays de la région, l'avènement d'une nouvelle puissance possédant des armes nucléaires aura l'effet de suspendre l'exécution du présent traité pour les pays qui l'auront ratifié sans avoir renoncé aux conditions stipulées au paragraphe 1, alinéa c, du présent article, et qui formuleraient une demande de suspension, jusqu'à ce que la nouvelle puissance ait ratifié, de sa propre initiative ou sur pétition de la Conférence générale, le Protocole additionnel II qui figure en annexe au présent traité.

Amendements

Article 29

1. Toute Partie contractante pourra présenter des propositions d'amendement au présent traité. Elle les présentera au Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, qui les transmettra à toutes les autres Parties contractantes et aux autres signataires conformément aux dispositions de l'article 6. Le Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, convoquera, immédiatement après la réunion des signataires, une réunion extraordinaire de la Conférence générale pour examiner lesdites propositions, dont l'approbation requerra la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

2. Les amendements approuvés entreront en vigueur dès que les conditions énoncées à l'article 28 du présent traité auront été remplies.

(59)

*Durée et dénonciation***Article 30**

1. Le présent traité a un caractère permanent et sera en vigueur pour une durée indéterminée, mais il pourra être dénoncé par une quelconque des Parties au moyen d'une notification présentée au Secrétaire général de l'Organisme, si l'État dénonçant estime que des évènements en rapport avec le contenu du traité ou les dispositions des Protocoles additionnels I et II annexés, menaçant ses intérêts suprêmes, ou la paix et la sécurité d'une ou plusieurs Parties contractantes, se sont produits ou risquent de se produire.

2. La dénonciation prendra effet trois mois après la remise de la notification par le gouvernement de l'État signataire intéressé, au Secrétaire général de l'Organisme. Celui-ci communiquera immédiatement ladite notification aux autres Parties contractantes ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il la porte à la connaissance du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale des Nations Unies. Il la communiquera également au Secrétaire général de l'Organisation des États Américains.

*Textes authentiques et enregistrement***Article 31**

Le présent traité, dont les textes espagnol, anglais, chinois, français, portugais et russe font également foi, sera enregistré par le Gouvernement dépositaire conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Gouvernement dépositaire notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les signatures, ratifications et amendements dont le présent traité fera l'objet et les communiquera, pour information, au Secrétaire général de l'Organisation des États Américains.

Article transitoire

La dénonciation de la déclaration visée au paragraphe 2 de l'article 28 est soumise aux mêmes procédures que la dénonciation du traité, sauf qu'elle prendra effet à la date de remise de la notification respective.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent traité au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Mexico, District Fédéral, le quatorzième jour du mois de février mil neuf cent soixante-sept.

Pour la République Argentine:

Pour la République de Bolivie:

(s) *Reinaldo del Carpio Jáuregui*

Pour le Brésil:

Pour la République de Colombie:

(s) *Alvaro Herrán Medina*
(s) *Tulio Marulanda*

(62)

Pour la République du Costa Rica:

(s) *Rafael Angel Calderón Guardia*

Pour la République du Chili:

(s) *Armando Uribe Arce*

Pour la République de l'Équateur:

(s) *Leopoldo Benites Vinueza*

Pour la République d'El Salvador:

(s) *Rafael Eguízabal Tobías*

Pour la République du Guatemala:

(s) *Carlos Leónidas Acevedo*
(s) *Carlos Hall Lloreda*
(s) *Juan Carlos Delprière Crespo*

Pour la République d'Haïti:

(s) *Julio Jean Pierre-Audain*

Pour la République de Honduras:

(s) *Armando Velázquez Cerrato*

(63)

Pour la Jamaïque:

Pour les États Unis du Mexique:

(s) *Alfonso García Robles*
(s) *Jorge Castañeda*

Pour la République du Nicaragua:

Pour la République du Panama:

(s) *José B. Cárdenas*
(s) *Simón Quirós Guardia*
(s) *José B. Calvo*

Pour la République du Paraguay:

Pour la République du Pérou:

(s) *Eduardo Valdez Pérez del Castillo*

(64)

(65)

PROTOCOLE ADDITIONNEL I

Pour la République Dominicaine:

Les Plénipotentiaires soussignés, munis des pleins pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs,

Pour la Trinité et Tobago:

Convaincus que le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, négocié et signé en application des recommandations de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, contenues dans la résolution 1911 (XVIII) du 27 novembre 1963, représente une mesure importante en vue d'assurer la non-prolifération des armes nucléaires,

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

(s) *Manuel Sánchez Morales*

Conscients du fait que la non-prolifération des armes nucléaires ne constitue pas une fin en soi, mais un moyen d'aboutir, à une étape ultérieure, au désarmement général et complet, et

Pour la République du Venezuela:

(s) *Rolando Salcedo Delima*

Désireux de contribuer, dans la mesure de leurs possibilités, à mettre un terme à la course aux armements, notamment dans le domaine des armes nucléaires, et à favoriser et à consolider la paix mondiale fondée sur le respect mutuel et l'égalité souveraine des États,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. De s'engager à appliquer sur les territoires dont ils sont internationalement responsables *de jure ou de facto*, et qui sont situés dans les limites de la zone géographique établie par le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, le statut de dénucléarisation par rapport à toute fin belliqueuse, qui a été défini aux articles 1, 3, 5 et 13 dudit Traité.

Article 2. Le présent Protocole aura la même durée que le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, dont il

est une annexe, les clauses relatives à la ratification et à la dénonciation qui figurent dans le Traité lui étant applicables.

Article 3. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les États qui l'auraient ratifié, à la date du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, signent le présent Protocole, au nom de leurs Gouvernements respectifs.

PROTOCOLE ADDITIONNEL II

Les Plénipotentiaires soussignés, munis des pleins pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs,

Convaincus que le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, négocié et signé en application des recommandations de l'Assemblée générale des Nations Unies, contenues dans la résolution 1911 (XVIII) du 27 novembre 1963, représente une mesure importante en vue d'assurer la non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients du fait que la non-prolifération des armes nucléaires ne constitue pas une fin en soi, mais un moyen d'aboutir, à une étape ultérieure, au désarmement général et complet, et

Désireux de contribuer, dans la mesure de leurs possibilités, à mettre un terme à la course aux armements, notamment dans le domaine des armes nucléaires, et à favoriser et à consolider la paix mondiale, fondée sur le respect mutuel et l'égalité souveraine des États,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Le statut de dénucléarisation par rapport à des fins bellicieuses de l'Amérique latine, tel qu'il est défini, délimité et énoncé en vertu des dispositions du Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, dont cet instrument est une annexe, sera pleinement respecté par les Parties au présent Protocole, en ce qui concerne ses buts et ses dispositions expresses.

Article 2. Les Gouvernements représentés par les Plénipotentiaires soussignés s'engagent, par conséquent, à ne contribuer en aucune manière à l'exécution, dans les territoires auxquels ledit Traité est applicable, conformément aux dispositions de son article 4, d'actes qui constituent une violation des obligations énoncées à l'article premier du Traité.

(68)

**TREATY
FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS
IN LATIN AMERICA**

Article 3. Les Gouvernements représentés par les Plénipotentiaires soussignés s'engagent en outre à ne recourir ni à l'emploi d'armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les Parties contractantes au Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine.

Article 4. Le présent Protocole aura la même durée que le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine dont il est une annexe; les définitions relatives au territoire et aux armes nucléaires qui figurent aux articles 3 et 5 du Traité, ainsi que les dispositions relatives à la ratification, aux réserves et à la dénonciation, aux textes authentiques et à l'enregistrement, figurant aux articles 26, 27, 30 et 31 dudit Traité, lui sont applicables.

Article 5. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les États qui l'auraient ratifié, à la date du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, signent le présent Protocole additionnel au nom de leurs Gouvernements respectifs.

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN
LATIN AMERICA

Preamble

In the name of their peoples and faithfully interpreting their desires and aspirations, the Governments of the States which sign the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America,

Desiring to contribute, so far as lies in their power, towards ending the armaments race, especially in the field of nuclear weapons, and towards strengthening a world at peace, based on the sovereign equality of States, mutual respect and good neighbourliness,

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution 808 (IX), adopted unanimously as one of the three points of a co-ordinated programme of disarmament "the total prohibition of the use and manufacture of nuclear weapons and weapons of mass destruction of every type",

Recalling that militarily denuclearized zones are not an end in themselves but rather a means for achieving general and complete disarmament at a later stage,

Recalling United Nations General Assembly Resolution 1911 (XVIII), which established that the measures that should be agreed upon for the denuclearization of Latin America should be taken "in the light of the principles of the Charter of the United Nations and of regional agreements",

Recalling United Nations General Assembly Resolution 2028 (XX), which established the principle of an acceptable balance of mutual responsibilities and duties for the nuclear and non-nuclear powers, and

Recalling that the Charter of the Organization of American States proclaims that it is an essential purpose of the Organization to strengthen the peace and security of the hemisphere,

Convinced:

That the incalculable destructive power of nuclear weapons has made it imperative that the legal prohibition of war should be strictly observed in practice if the survival of civilization and of mankind itself is to be assured,

That nuclear weapons, whose terrible effects are suffered, indiscriminately and inexorably, by military forces and civilian population alike, constitute, through the persistence of the radioactivity they release, an attack on the integrity of the human species and ultimately may even render the whole earth uninhabitable,

That general and complete disarmament under effective international control is a vital matter which all the peoples of the world equally demand,

That the proliferation of nuclear weapons, which seems inevitable unless States, in the exercise of their sovereign rights, impose restrictions on themselves in order to prevent it, would make any agreement on disarmament enormously difficult and would increase the danger of the outbreak of a nuclear conflagration,

That the establishment of militarily denuclearized zones is closely linked with the maintenance of peace and security in the respective regions,

That the military denuclearization of vast geographical zones, adopted by the sovereign decision of the States comprised therein, will

exercise a beneficial influence on other regions where similar conditions exist,

That the privileged situation of the signatory States, whose territories are wholly free from nuclear weapons, imposes upon them the inescapable duty of preserving that situation both in their own interests and for the good of mankind,

That the existence of nuclear weapons in any country of Latin America would make it a target for possible nuclear attacks and would inevitably set off, throughout the region, a ruinous race in nuclear weapons which would involve the unjustifiable diversion, for warlike purposes, of the limited resources required for economic and social development,

That the foregoing reasons, together with the traditional peace-loving outlook of Latin America, give rise to an inescapable necessity that nuclear energy should be used in that region exclusively for peaceful purposes, and that the Latin American countries should use their right to the greatest and most equitable possible access to this new source of energy in order to expedite the economic and social development of their peoples,

Convinced finally:

That the military denuclearization of Latin America —being understood to mean the undertaking entered into internationally in this Treaty to keep their territories forever free from nuclear weapons—will constitute a measure which will spare their peoples from the squandering of their limited resources on nuclear armaments and will protect them against possible nuclear attacks on their territories, and will also constitute a significant contribution towards preventing the proliferation of nuclear weapons and a powerful factor for general and complete disarmament, and

That Latin America, faithful to its tradition of universality, must not only endeavour to banish from its homelands the scourge of a nuclear

war, but must also strive to promote the well-being and advancement of its peoples, at the same time co-operating in the fulfilment of the ideals of mankind, that is to say, in the consolidation of a permanent peace based on equal rights, economic fairness and social justice for all, in accordance with the principles and purposes set forth in the Charter of the United Nations and in the Charter of the Organization of American States,

Have agreed as follows:

Obligations

Article 1

1. The Contracting Parties hereby undertake to use exclusively for peaceful purposes the nuclear material and facilities which are under their jurisdiction, and to prohibit and prevent in their respective territories:

- (a) The testing, use, manufacture, production or acquisition by any means whatsoever of any nuclear weapons, by the Parties themselves, directly or indirectly, on behalf of anyone else or in any other way, and
- (b) The receipt, storage, installation, deployment and any form of possession of any nuclear weapons, directly or indirectly, by the Parties themselves, by anyone on their behalf or in any other way.

2. The Contracting Parties also undertake to refrain from engaging in, encouraging or authorizing, directly or indirectly, or in any way participating in the testing, use, manufacture, production, possession or control of any nuclear weapon.

Definition of the Contracting Parties

Article 2

For the purposes of this Treaty, the Contracting Parties are those for whom the Treaty is in force.

Definition of territory

Article 3

For the purposes of this Treaty, the term "territory" shall include the territorial sea, air space and any other space over which the State exercises sovereignty in accordance with its own legislation.

Zone of application

Article 4

1. The zone of application of this Treaty is the whole of the territories for which the Treaty is in force.
2. Upon fulfilment of the requirements of article 28, paragraph 1, the zone of application of this Treaty shall also be that which is situated in the western hemisphere within the following limits (except the continental part of the territory of the United States of America and its territorial waters): starting at a point located at 35° north latitude, 75° west longitude; from this point directly southward to a point at 30° north latitude, 75° west longitude; from there, directly eastward to a point at 30° north latitude, 50° west longitude; from there, along a loxodromic line to a point at 5° north latitude, 20° west longitude; from there, directly southward to a point at 60° south latitude, 20° west longitude; from there, directly westward to a point at 60° south latitude, 115° west longitude; from there, directly northward to a point at 0 latitude, 115° west longitude; from there, along a loxodromic line to a point at 35° north latitude, 150° west longitude; from there, directly eastward to a point at 35° north latitude, 75° west longitude.

Definition of nuclear weapons

Article 5

For the purposes of this Treaty, a nuclear weapon is any device which is capable of releasing nuclear energy in an uncontrolled manner and which has a group of characteristics that are appropriate for

use for warlike purposes. An instrument that may be used for the transport or propulsion of the device is not included in this definition if it is separable from the device and not an indivisible part thereof.

Meeting of signatories

Article 6

At the request of any of the signatory States or if the Agency established by article 7 should so decide, a meeting of all the signatories may be convoked to consider in common questions which may affect the very essence of this instrument, including possible amendments to it. In either case, the meeting will be convoked by the General Secretary.

Organization

Article 7

1. In order to ensure compliance with the obligations of this Treaty, the Contracting Parties hereby establish an international organization to be known as the "Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America", hereinafter referred to as "the Agency". Only the Contracting Parties shall be affected by its decisions.
2. The Agency shall be responsible for the holding of periodic or extraordinary consultations among Member States on matters relating to the purposes, measures and procedures set forth in this Treaty and to the supervision of compliance with the obligations arising therefrom.
3. The Contracting Parties agree to extend to the Agency full and prompt co-operation in accordance with the provisions of this Treaty, of any agreements they may conclude with the Agency and of any agreements the Agency may conclude with any other international organization or body.
4. The headquarters of the Agency shall be in Mexico City.

Organs

Article 8

1. There are hereby established as principal organs of the Agency a General Conference, a Council and a Secretariat.
2. Such subsidiary organs as are considered necessary by the General Conference may be established within the purview of this Treaty.

The General Conference

Article 9

1. The General Conference, the supreme organ of the Agency, shall be composed of all the Contracting Parties; it shall hold regular sessions every two years, and may also hold special sessions whenever this Treaty so provides or, in the opinion of the Council, the circumstances so require.
2. The General Conference:
 - (a) May consider and decide on any matters or questions covered by this Treaty, within the limits thereof, including those referring to powers and functions of any organ provided for in this Treaty.
 - (b) Shall establish procedures for the control system to ensure observance of this Treaty in accordance with its provisions.
 - (c) Shall elect the Members of the Council and the General Secretary.
 - (d) May remove the General Secretary from office if the proper functioning of the Agency so requires.
 - (e) Shall receive and consider the biennial and special reports submitted by the Council and the General Secretary.

- (f) Shall initiate and consider studies designed to facilitate the optimum fulfilment of the aims of this Treaty, without prejudice to the power of the General Secretary independently to carry out similar studies for submission to and consideration by the Conference.
 - (g) Shall be the organ competent to authorize the conclusion of agreements with Governments and other international organizations and bodies.
3. The General Conference shall adopt the Agency's budget and fix the scale of financial contributions to be paid by Member States, taking into account the systems and criteria used for the same purpose by the United Nations.
4. The General Conference shall elect its officers for each session and may establish such subsidiary organs as it deems necessary for the performance of its functions.
5. Each Member of the Agency shall have one vote. The decisions of the General Conference shall be taken by a two-thirds majority of the Members present and voting in the case of matters relating to the control system and measures referred to in article 20, the admission of new Members, the election or removal of the General Secretary, adoption of the budget and matters related thereto. Decisions on other matters, as well as procedural questions and also determination of which questions must be decided by a two-thirds majority, shall be taken by a simple majority of the Members present and voting.
6. The General Conference shall adopt its own rules of procedure.

The Council

Article 10

1. The Council shall be composed of five Members of the Agency elected by the General Conference from among the Contracting Parties, due account being taken of equitable geographic distribution.

- 2. The Members of the Council shall be elected for a term of four years. However, in the first election three will be elected for two years. Outgoing Members may not be re-elected for the following period unless the limited number of States for which the Treaty is in force so requires.
- 3. Each Member of the Council shall have one representative.
- 4. The Council shall be so organized as to be able to function continuously.
- 5. In addition to the functions conferred upon it by this Treaty and to those which may be assigned to it by the General Conference, the Council shall, through the General Secretary, ensure the proper operation of the control system in accordance with the provisions of this Treaty and with the decisions adopted by the General Conference.
- 6. The Council shall submit an annual report on its work to the General Conference as well as such special reports as it deems necessary or which the General Conference requests of it.
- 7. The Council shall elect its officers for each session.
- 8. The decisions of the Council shall be taken by a simple majority of its Members present and voting.
- 9. The Council shall adopt its own rules of procedure.

The Secretariat

Article 11

1. The Secretariat shall consist of a General Secretary, who shall be the chief administrative officer of the Agency, and of such staff as the Agency may require. The term of office of the General Secretary shall be four years and he may be re-elected for a single additional term. The General Secretary may not be a national of the country in which the Agency has its headquarters. In case the office of General Secretary be-

comes vacant, a new election shall be held to fill the office for the remainder of the term.

2. The staff of the Secretariat shall be appointed by the General Secretary, in accordance with rules laid down by the General Conference.

3. In addition to the functions conferred upon him by this Treaty and to those which may be assigned to him by the General Conference, — the General Secretary shall ensure, as provided by article 10, paragraph 5, the proper operation of the control system established by this Treaty, in accordance with the provisions of the Treaty and the decisions taken by the General Conference.

4. The General Secretary shall act in that capacity in all meetings of the General Conference and of the Council and shall make an annual report to both bodies on the work of the Agency and any special reports requested by the General Conference or the Council or which the General Secretary may deem desirable.

5. The General Secretary shall establish the procedures for distributing to all Contracting Parties information received by the Agency from governmental sources and such information from non-governmental sources as may be of interest to the Agency.

6. In the performance of their duties the General Secretary and the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority external to the Agency and shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Agency; subject to their responsibility to the Agency, they shall not disclose any industrial secrets or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties in the Agency.

7. Each of the Contracting Parties undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the General Secretary and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Control system

Article 12

1. For the purpose of verifying compliance with the obligations entered into by the Contracting Parties in accordance with article 1, a control system shall be established which shall be put into effect in accordance with the provisions of articles 13-18 of this Treaty.

2. The control system shall be used in particular for the purpose of verifying:

(a) That devices, services and facilities intended for peaceful uses of nuclear energy are not used in the testing or manufacture of nuclear weapons,

(b) That none of the activities prohibited in article 1 of this Treaty are carried out in the territory of the Contracting Parties with nuclear materials or weapons introduced from abroad, and

(c) That explosions for peaceful purposes are compatible with article 18 of this Treaty.

IAEA safeguards

Article 13

Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities. Each Contracting Party shall initiate negotiations within a period of 180 days after the date of the deposit of its instrument of ratification of this Treaty. These agreements shall enter into force, for each Party, not later than eighteen months after the date of the initiation of such negotiations except in case of unforeseen circumstances or *force majeure*.

Reports of the Parties

Article 14

1. The Contracting Parties shall submit to the Agency and to the International Atomic Energy Agency, for their information, semi-annual reports stating that no activity prohibited under this Treaty has occurred in their respective territories.
2. The Contracting Parties shall simultaneously transmit to the Agency a copy of any report they may submit to the International Atomic Energy Agency which relates to matters that are the subject of this Treaty and to the application of safeguards.
3. The Contracting Parties shall also transmit to the Organization of American States, for its information, any reports that may be of interest to it, in accordance with the obligations established by the Inter-American System.

Special reports requested by the General Secretary

Article 15

1. With the authorization of the Council, the General Secretary may request any of the Contracting Parties to provide the Agency with complementary or supplementary information regarding any event or circumstance connected with compliance with this Treaty, explaining his reasons. The Contracting Parties undertake to co-operate promptly and fully with the General Secretary.
2. The General Secretary shall inform the Council and the Contracting Parties forthwith of such requests and of the respective replies.

Special inspections

Article 16

1. The International Atomic Energy Agency and the Council established by this Treaty have the power of carrying out special inspections in the following cases:

- (a) In the case of the International Atomic Energy Agency, in accordance with the agreements referred to in article 13 of this Treaty;
- (b) In the case of the Council:
 - (i) When so requested, the reasons for the request being stated, by any Party which suspects that some activity prohibited by this Treaty has been carried out or is about to be carried out, either in the territory of any other Party or in any other place on such latter Party's behalf, the Council shall immediately arrange for such an inspection in accordance with article 10, paragraph 5.
 - (ii) When requested by any Party which has been suspected of or charged with having violated this Treaty, the Council shall immediately arrange for the special inspection requested in accordance with article 10, paragraph 5.

The above requests will be made to the Council through the General Secretary.

2. The costs and expenses of any special inspection carried out under paragraph 1, sub-paragraph (b), sections (i) and (ii) of this article shall be borne by the requesting Party or Parties, except where the Council concludes on the basis of the report on the special inspection that, in view of the circumstances existing in the case, such costs and expenses should be borne by the Agency.
3. The General Conference shall formulate the procedures for the organization and execution of the special inspections carried out in accordance with paragraph 1, sub-paragraph (b), sections (i) and (ii) of this article.
4. The Contracting Parties undertake to grant the inspectors carrying out such special inspections full and free access to all places and all information which may be necessary for the performance of their du-

ties and which are directly and intimately connected with the suspicion of violation of this Treaty. If so requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the inspection is carried out, the inspectors designated by the General Conference shall be accompanied by representatives of said authorities, provided that this does not in any way delay or hinder the work of the inspectors.

5. The Council shall immediately transmit to all the Parties, through the General Secretary, a copy of any report resulting from special inspections.

6. Similarly, the Council shall send through the General Secretary to the Secretary-General of the United Nations, for transmission to the United Nations Security Council and General Assembly, and to the Council of the Organization of American States, for its information, a copy of any report resulting from any special inspection carried out in accordance with paragraph 1, sub-paragraph (b), sections (i) and (ii) of this article.

7. The Council may decide, or any Contracting Party may request, the convening of a special session of the General Conference for the purpose of considering the reports resulting from any special inspection. In such a case, the General Secretary shall take immediate steps to convene the special session requested.

8. The General Conference, convened in special session under this article, may make recommendations to the Contracting Parties and submit reports to the Secretary-General of the United Nations to be transmitted to the United Nations Security Council and the General Assembly.

Use of nuclear energy for peaceful purposes

Article 17

Nothing in the provisions of this Treaty shall prejudice the rights of the Contracting Parties, in conformity with this Treaty, to use nuclear energy for peaceful purposes, in particular for their economic development and social progress.

Explosions for peaceful purposes

Article 18

1. The Contracting Parties may carry out explosions of nuclear devices for peaceful purposes—including explosions which involve devices similar to those used in nuclear weapons—or collaborate with third parties for the same purpose, provided that they do so in accordance with the provisions of this article and the other articles of the Treaty, particularly articles 1 and 5.

2. Contracting Parties intending to carry out, or to co-operate in carrying out, such an explosion shall notify the Agency and the International Atomic Energy Agency, as far in advance as the circumstances require, of the date of the explosion and shall at the same time provide the following information:

- (a) The nature of the nuclear device and the source from which it was obtained,
- (b) The place and purpose of the planned explosion,
- (c) The procedures which will be followed in order to comply with paragraph 3 of this article,
- (d) The expected force of the device, and
- (e) The fullest possible information on any possible radioactive fall-out that may result from the explosion or explosions, and measures which will be taken to avoid danger to the population, flora, fauna and territories of any other Party or Parties.

3. The General Secretary and the technical personnel designated by the Council and the International Atomic Energy Agency may observe all the preparations, including the explosion of the device, and shall have unrestricted access to any area in the vicinity of the site of the explosion in order to ascertain whether the device and the procedures followed during the explosion are in conformity with the information supplied under paragraph 2 of this article and the other provisions of this Treaty.

(86)

4. The Contracting Parties may accept the collaboration of third parties for the purpose set forth in paragraph 1 of the present article, in accordance with paragraphs 2 and 3 thereof.

Relations with other international organizations

Article 19

1. The Agency may conclude such agreements with the International Atomic Energy Agency as are authorized by the General Conference and as it considers likely to facilitate the efficient operation of the control system established by this Treaty.

2. The Agency may also enter into relations with any international organization or body, especially any which may be established in the future to supervise disarmament or measures for the control of armaments in any part of the world.

3. The Contracting Parties may, if they see fit, request the advice of the Inter-American Nuclear Energy Commission on all technical matters connected with the application of this Treaty with which the Commission is competent to deal under its Statute.

Measures in the event of violation of the Treaty

Article 20

1. The General Conference shall take note of all cases in which, in its opinion, any Contracting Party is not complying fully with its obligations under this Treaty and shall draw the matter to the attention of the Party concerned, making such recommendations as it deems appropriate.

2. If, in its opinion, such non-compliance constitutes a violation of this Treaty which might endanger peace and security, the General Conference shall report thereon simultaneously to the United Nations Security Council and the General Assembly through the Secretary-General of the United Nations, and to the Council of the Organization of American States. The General Conference shall likewise report to the Interna-

(87)

tional Atomic Energy Agency for such purposes as are relevant in accordance with its Statute.

United Nations and Organization of American States

Article 21

None of the provisions of this Treaty shall be construed as impairing the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or, in the case of States Members of the Organization of American States, under existing regional treaties.

Privileges and immunities

Article 22

1. The Agency shall enjoy in the territory of each of the Contracting Parties such legal capacity and such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. Representatives of the Contracting Parties accredited to the Agency and officials of the Agency shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the performance of their functions.

3. The Agency may conclude agreements with the Contracting Parties with a view to determining the details of the application of paragraphs 1 and 2 of this article.

Notification of other agreements

Article 23

Once this Treaty has entered into force, the Secretariat shall be notified immediately of any international agreement concluded by any of the Contracting Parties on matters with which this Treaty is concerned; the Secretariat shall register it and notify the other Contracting Parties.

Settlement of disputes

Article 24

Unless the Parties concerned agree on another mode of peaceful settlement, any question or dispute concerning the interpretation or application of this Treaty which is not settled shall be referred to the International Court of Justice with the prior consent of the Parties to the controversy.

Signature

Article 25

1. This Treaty shall be open indefinitely for signature by:

- (a) All the Latin American Republics, and
 - (b) All other sovereign States situated in their entirety south of latitude 35° north in the western hemisphere; and, except as provided in paragraph 2 of this article, all such States which become sovereign, when they have been admitted by the General Conference.
2. The General Conference shall not take any decision regarding the admission of a political entity part or all of whose territory is the subject, prior to the date when this Treaty is opened for signature, of a dispute or claim between an extra-continental country and one or more Latin American States, so long as the dispute has not been settled by peaceful means.

Ratification and deposit

Article 26

1. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

2. This Treaty and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Mexican United States, which is hereby designated the Depositary Government.

3. The Depositary Government shall send certified copies of this Treaty to the Governments of signatory States and shall notify them of the deposit of each instrument of ratification.

Reservations

Article 27

This Treaty shall not be subject to reservations.

Entry into force

Article 28

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, this Treaty shall enter into force among the States that have ratified it as soon as the following requirements have been met:

- (a) Deposit of the instruments of ratification of this Treaty with the Depositary Government by the Governments of the States mentioned in article 25 which are in existence on the date when this Treaty is opened for signature and which are not affected by the provisions of article 25, paragraph 2;
- (b) Signature and ratification of Additional Protocol I annexed to this Treaty by all extra-continental or continental States having *de jure* or *de facto* international responsibility for territories situated in the zone of application of the Treaty;
- (c) Signature and ratification of the Additional Protocol II annexed to this Treaty by all powers possessing nuclear weapons;

(90)

(d) Conclusion of bilateral or multilateral agreements on the application of the Safeguards System of the International Atomic Energy Agency in accordance with article 13 of this Treaty.

2. All signatory States shall have the imprescriptible right to waive, wholly or in part, the requirements laid down in the preceding paragraph. They may do so by means of a declaration which shall be annexed to their respective instrument of ratification and which may be formulated at the time of deposit of the instrument or subsequently. For those States which exercise this right, this Treaty shall enter into force upon deposit of the declaration, or as soon as those requirements have been met which have not been expressly waived.

3. As soon as this Treaty has entered into force in accordance with the provisions of paragraph 2 for eleven States, the Depositary Government shall convene a preliminary meeting of those States in order that the Agency may be set up and commence its work.

4. After the entry into force of this Treaty for all the countries of the zone, the rise of a new power possessing nuclear weapons shall have the effect of suspending the execution of this Treaty for those countries which have ratified it without waiving requirements of paragraph 1, sub-paragraph (c) of this article, and which request such suspension; the Treaty shall remain suspended until the new power, on its own initiative or upon request by the General Conference, ratifies the annexed Additional Protocol II.

Amendments

Article 29

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Treaty and shall submit its proposals to the Council through the General Secretary, who shall transmit them to all the other Contracting Parties and, in addition, to all other signatories in accordance with article 6. The

(91)

Council, through the General Secretary, shall immediately following the meeting of signatories convene a special session of the General Conference to examine the proposals made, for the adoption of which a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting shall be required.

2. Amendments adopted shall enter into force as soon as the requirements set forth in article 28 of this Treaty have been complied with.

Duration and denunciation

Article 30

1. This Treaty shall be of a permanent nature and shall remain in force indefinitely, but any Party may denounce it by notifying the General Secretary of the Agency if, in the opinion of the denouncing State, there have arisen or may arise circumstances connected with the content of this Treaty or of the annexed Additional Protocols I and II which affect its supreme interests or the peace and security of one or more Contracting Parties.

2. The denunciation shall take effect three months after the delivery to the General Secretary of the Agency of the notification by the Government of the signatory State concerned. The General Secretary shall immediately communicate such notification to the other Contracting Parties and to the Secretary-General of the United Nations for the information of the United Nations Security Council and the General Assembly. He shall also communicate it to the Secretary-General of the Organization of American States.

Authentic texts and registration

Article 31

This Treaty, of which the Spanish, Chinese, English, French, Portuguese and Russian texts are equally authentic, shall be registered by the Depositary Government in accordance with article 102 of the

(92)

United Nations Charter. The Depositary Government shall notify the Secretary-General of the United Nations of the signatures, ratifications and amendments relating to this Treaty and shall communicate them to the Secretary-General of the Organization of American States for its information.

Transitional Article

Denunciation of the declaration referred to in article 28, paragraph 2, shall be subject to the same procedures as the denunciation of this Treaty, except that it will take effect on the date of delivery of the respective notification.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found in good and due form, sign this Treaty on behalf of their respective Governments.

Done at Mexico, Distrito Federal, on the Fourteenth day of February, one thousand nine hundred and sixty-seven.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Bolivia:

(s) *Reinaldo del Carpio Jáuregui*

For Brazil:

For the Republic of Colombia:

(s) *Alvaro Herrán Medina*
(s) *Tulio Marulanda*

For the Republic of Costa Rica:

(s) *Rafael Angel Calderón Guardia*

For the Republic of Chile:

(s) *Armando Uribe Arce*

For the Republic of Ecuador:

(s) *Leopoldo Benites Vinueza*

For the Republic of El Salvador:

(s) *Rafael Eguízabal Tobias*

For the Republic of Guatemala:

(s) *Carlos Leónidas Acevedo*
(s) *Carlos Hall Lloreda*
(s) *Juan Carlos Delprée Crespo*

For the Republic of Haiti:

(s) *Julio Jean Pierre-Audain*

(93)

(94)

For the Republic of Honduras:

(s) *Armando Velázquez Cerrato*

For Jamaica:

For the Mexican United States:

(s) *Alfonso García Robles*
(s) *Jorge Castañeda*

For the Republic of Nicaragua:

For the Republic of Panama:

(s) *José B. Cárdenas*
(s) *Simón Quirós Guardia*
(s) *José B. Calvo*

For the Republic of Paraguay:

For the Republic of Peru:

(s) *Eduardo Valdez Pérez del Castillo*

(95)

For the Dominican Republic:

For Trinidad and Tobago:

For the Eastern Republic of Uruguay:

(s) *Manuel Sánchez Morales*

For the Republic of Venezuela:

(s) *Rolando Salcedo Delima*

ADDITIONAL PROTOCOL I

The undersigned Plenipotentiaries, furnished with full powers by their respective Governments,

Convinced that the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, negotiated and signed in accordance with the recommendations of the General Assembly of the United Nations in Resolution 1911 (XVIII) of 27 November 1963, represents an important step towards ensuring the non-proliferation of nuclear weapons,

Aware that the non-proliferation of nuclear weapons is not an end in itself but, rather, a means of achieving general and complete disarmament at a later stage, and

Desiring to contribute, so far as lies in their power, towards ending the armaments race, especially in the field of nuclear weapons, and towards strengthening a world at peace, based on mutual respect and sovereign equality of States,

Have agreed as follows:

Article 1. To undertake to apply the statute of denuclearization in respect of warlike purposes as defined in articles 1, 3; 5 and 13 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America in territories for which, *de jure* or *de facto*, they are internationally responsible and which lie within the limits of the geographical zone established in that Treaty.

Article 2. The duration of this Protocol shall be the same as that of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America of which this Protocol is an annex, and the provisions regarding ratification and denunciation contained in the Treaty shall be applicable to it.

(98)

Article 3. This Protocol shall enter into force, for the States which have ratified it, on the date of the deposit of their respective instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found in good and due form, sign this Protocol on behalf of their respective Governments.

ADDITIONAL PROTOCOL II

The undersigned Plenipotentiaries, furnished with full powers by their respective Governments,

Convinced that the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, negotiated and signed in accordance with the recommendations of the General Assembly of the United Nations in Resolution 1911 (XVIII) of 27 November 1963, represents an important step towards ensuring the non-proliferation of nuclear weapons,

Aware that the non-proliferation of nuclear weapons is not an end in itself but, rather, a means of achieving general and complete disarmament at a later stage, and

Desiring to contribute, so far as lies in their power, towards ending the armaments race, especially in the field of nuclear weapons, and towards promoting and strengthening a world at peace, based on mutual respect and sovereign equality of States,

Have agreed as follows:

Article 1. The statute of denuclearization of Latin America in respect of warlike purposes, as defined, delimited and set forth in the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America of which this instrument is an annex, shall be fully respected by the Parties to this Protocol in all its express aims and provisions.

Article 2. The Governments represented by the undersigned Plenipotentiaries undertake, therefore, not to contribute in any way to the performance of acts involving a violation of the obligations of article 1 of the Treaty in the territories to which the Treaty applies in accordance with article 4 thereof.

(99)

(100)

TRATADO
PARA A PROSCRIÇÃO DE ARMAS NUCLEARES
NA AMÉRICA LATINA

Article 3. The Governments represented by the undersigned Plenipotentiaries also undertake not to use or threaten to use nuclear weapons against the Contracting Parties of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America.

Article 4. The duration of this Protocol shall be the same as that of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America of which this Protocol is an annex, and the definitions of territory and nuclear weapons set forth in articles 3 and 5 of the Treaty shall be applicable to this Protocol, as well as the provisions regarding ratification, reservations, denunciation, authentic texts and registration contained in articles 26, 27, 30 and 31 of the Treaty.

Article 5. This Protocol shall enter into force, for the States which have ratified it, on the date of the deposit of their respective instruments of ratification.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, hereby sign this Additional Protocol on behalf of their respective Governments.

TRATADO PARA A PROSCRIÇÃO DE ARMAS NUCLEARES
NA AMÉRICA LATINA

Preâmbulo

Em nome de seus povos e interpretando fielmente seus desejos e aspirações, os Governos dos Estados signatários do Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina,

Desejosos de contribuir, na medida de suas possibilidades, para pôr termo à corrida armamentista, especialmente de armas nucleares, e para a consolidação da paz no mundo, baseada na igualdade soberana dos Estados, no respeito mútuo e na boa vizinhança;

Recordando que a Assembléia Geral das Nações Unidas, em sua Resolução 808 (IX), aprovou, por unanimidade, como um dos três pontos de um programa coordenado de desarmamento, “a proibição total do emprêgo e da fabricação de armas nucleares e de todos os tipos de armas de destruição em massa”;

Recordando que as zonas militarmente desnuclearizadas não constituem um fim em si mesmas, mas um meio para alcançar, em etapa ulterior, o desarmamento geral e completo;

Recordando a Resolução 1911 (XVIII) da Assembléia Geral das Nações Unidas, pela qual se estabeleceu que as medidas que se decida acordar para a desnuclearização da América Latina devem ser tomadas “à luz dos princípios da Carta das Nações Unidas e dos acordos regionais”;

Recordando a Resolução 2028 (XX) da Assembléia Geral das Nações Unidas, que estabeleceu o princípio de um equilíbrio aceitável de

responsabilidades e obrigações mútuas para as potências nucleares e não-nucleares, e

Recordando que a Carta da Organização dos Estados Americanos estabelece, como propósito essencial da Organização, assegurar a paz e a segurança do hemisfério;

Persuadidos de que:

O incalculável poder destruidor das armas nucleares tornou imperativo seja estritamente observada, na prática, a proscrição jurídica da guerra, a fim de assegurar a sobrevivência da civilização e da própria humanidade;

As armas nucleares, cujos terríveis efeitos atingem, indistinta e inexoravelmente, tanto as forças militares como a população civil, constituem, pela persistência da radiatividade que geram, um atentado à integridade da espécie humana, e ainda podem finalmente tornar inhabitável toda a terra;

O desarmamento geral e completo, sob controle internacional eficaz, é uma questão vital, reclamada, igualmente, por todos os povos do mundo;

A proliferação de armas nucleares, que parece inevitável, caso os Estados, no gozo de seus direitos soberanos, não se autolimitem para impedí-la, dificultaria muito qualquer acordo de desarmamento, aumentando o perigo de que chegue a produzir-se uma conflagração nuclear;

O estabelecimento de zonas militarmente desnuclearizadas está intimamente vinculado à manutenção da paz e da segurança nas respectivas regiões;

A desnuclearização militar de vastas zonas geográficas, adotada por decisão soberana dos Estados nelas compreendidos, exercerá benéfica influência em favor de outras regiões, onde existam condições análogas;

A situação privilegiada dos Estados signatários, cujos territórios se encontram totalmente livres de armas nucleares, lhes impõe o dever

ineludível de preservar tal situação, tanto em benefício próprio como no da humanidade;

A existência de armas nucleares, em qualquer país da América Latina, convertê-lo-ia em alvo de eventuais ataques nucleares, e provocaria, fatalmente, em toda a região, uma ruinosa corrida armamentista nuclear, resultando no desvio injustificável, para fins bélicos, dos limitados recursos necessários para o desenvolvimento econômico e social;

As razões expostas e a tradicional vocação pacifista da América Latina tornam imprescindível que a energia nuclear seja usada nesta região exclusivamente para fins pacíficos, e que os países latino-americanos utilizem seu direito ao máximo e mais equitativo acesso possível a esta nova fonte de energia para acelerar o desenvolvimento econômico e social de seus povos;

Convencidos, finalmente, de que:

A desnuclearização militar da América Latina —entendendo como tal o compromisso internacionalmente assumido no presente Tratado, de manter seus territórios livres para sempre de armas nucleares— constituirá uma medida que evite, para seus povos, a dissipação de seus limitados recursos em armas nucleares e que os proteja contra eventuais ataques nucleares a seus territórios; uma significativa contribuição para impedir a proliferação de armas nucleares, e um valioso elemento a favor do desarmamento geral e completo, e de que

A América Latina, fiel à sua tradição universalista, não sómente deve esforçar-se para proscrever o flagelo de uma guerra nuclear, mas também deve empenhar-se na luta pelo bem estar e progresso de seus povos, cooperando, simultaneamente, para a realização dos ideais da humanidade, ou seja, a consolidação de uma paz permanente, baseada na igualdade de direitos, na equidade econômica e na justiça social para todos, em conformidade com os princípios e objetivos consagrados na Carta das Nações Unidas, e na Carta da Organização dos Estados Americanos,

Convieram o seguinte:

*Obrigações***Artigo 1**

1. As Partes Contratantes comprometem-se a utilizar, exclusivamente com fins pacíficos, o material e as instalações nucleares submetidos à sua jurisdição, e a proibir e a impedir nos respectivos territórios:
 - a. O ensaio, uso, fabricação, produção ou aquisição, por qualquer meio, de toda arma nuclear, por si mesmas, direta ou indiretamente, por mandato de terceiros ou em qualquer outra forma, e
 - b. A recepção, armazenamento, instalação, colocação ou qualquer forma de posse de qualquer arma nuclear, direta ou indiretamente, por si mesmas, por mandato a terceiros, ou de qualquer outro modo.
2. As Partes Contratantes comprometem-se, igualmente, a abster-se de realizar, fomentar ou autorizar, direta ou indiretamente, o ensaio, o uso, a fabricação, a produção, a posse ou o domínio de qualquer arma nuclear ou de participar nisso por qualquer maneira.

*Definição de Partes Contratantes***Artigo 2**

Para os fins do presente Tratado, são Partes Contratantes aquelas para as quais o presente Tratado esteja em vigor.

*Definição de território***Artigo 3**

Para todos os efeitos do presente Tratado, dever-se-á entender que o termo "território" inclui o mar territorial, o espaço aéreo e qualquer outro âmbito sobre o qual o Estado exerce soberania, de acordo com a sua própria legislação.

*Área de aplicação***Artigo 4**

1. A área de aplicação do presente Tratado é a soma dos territórios para os quais este mesmo instrumento esteja em vigor.
2. Ao cumprirem-se as condições previstas no artigo 28, parágrafo 1, a área de aplicação do presente Tratado será, assim, a que fôr situada no hemisfério ocidental dentro dos seguintes limites (exceto a parte do território continental e águas territoriais dos Estados Unidos da América): começando em um ponto situado a 35° latitude norte e 75° longitude oeste; daí, diretamente ao sul, até um ponto a 30° latitude norte e 75° longitude oeste; daí, diretamente a leste, até um ponto a 30° latitude norte e 50° longitude oeste; daí, por uma linha loxodrómica, até um ponto a 5° latitude norte e 20° longitude oeste; daí, diretamente ao sul, até um ponto a 60° latitude sul e 20° longitude oeste; daí, diretamente ao oeste, até um ponto a 60° latitude sul e 115° longitude oeste; daí, diretamente ao norte, até um ponto a 0° latitude e 115° longitude oeste; daí, por uma linha loxodrómica, até um ponto a 35° latitude norte e 150° longitude oeste; daí, diretamente a leste, até um ponto a 35° latitude norte e 75° longitude oeste.

*Definição de armas nucleares***Artigo 5**

Para os efeitos do presente Tratado, entende-se por "arma nuclear" qualquer artefato que seja susceptível de liberar energia nuclear de forma não controlada e que tenha um conjunto de características próprias para o emprego com fins bélicos. O instrumento que se possa utilizar para o transporte ou a propulsão do artefato não fica compreendido nesta definição se é separável do artefato e não é parte indivisível do mesmo.

*Reunião de signatários***Artigo 6**

Por solicitação de qualquer dos Estados signatários, ou por decisão da Agência que estabelece-se no artigo 7, poderá ser convocada uma reu-

nião de todos os signatários, para considerar, em comum, questões que possam afetar a essência mesma dêste instrumento, inclusive sua eventual modificação. Em ambos casos, a convocação será feita por intermédio do Secretário Geral.

Organização

Artigo 7

1. A fim de assegurar o cumprimento das obrigações do presente Tratado, as Partes Contratantes estabelecem um organismo internacional denominado "Agência para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina", que, no presente Tratado, será designado como "a Agência". Suas decisões só poderão afetar as Partes Contratantes.
2. A Agência terá a incumbência de celebrar consultas periódicas ou extraordinárias entre os Estados Membros, no que diz respeito aos propósitos, medidas e procedimentos determinados no presente Tratado, bem como à supervisão do cumprimento das obrigações dêle derivadas.
3. As Partes Contratantes convêm em prestar à Agência ampla e pronta colaboração, em conformidade com as disposições do presente Tratado e dos acordos que concluem com a Agência, bem como dos que esta última conclua com qualquer outra organização ou organismo internacional.
4. A sede da Agência será a cidade do México.

Órgãos

Artigo 8

1. Estabelecem-se como órgãos principais da Agência uma Conferência Geral, um Conselho e uma Secretaria.
2. Poder-se-ão estabelecer, de acordo com as disposições do presente Tratado, os órgãos subsidiários que a Conferência Geral considere necessários.

A Conferência Geral

Artigo 9

1. A Conferência Geral, órgão supremo da Agência, estará integrada por todas as Partes Contratantes, e celebrará, cada dois anos, reuniões ordinárias, podendo, além disso, realizar reuniões extraordinárias, cada vez que assim esteja previsto no presente Tratado, ou que as circunstâncias o requeiram, a juízo do Conselho.
2. A Conferência Geral:
 - a. Poderá considerar e resolver dentro dos limites do presente Tratado quaisquer assuntos ou questões nêle compreendidos, inclusive os que se refiram aos poderes e funções de qualquer órgão previsto no mesmo Tratado.
 - b. Estabelecerá os procedimentos do sistema de controle para a observância do presente Tratado, em conformidade com as disposições do mesmo.
 - c. Elegerá os Membros do Conselho e o Secretário Geral.
 - d. Poderá remover o Secretário Geral, quando assim o exija o bom funcionamento da Agência.
 - e. Receberá e apreciará os relatórios bienais ou especiais que lhe sejam submetidos pelo Conselho e pelo Secretário Geral.
 - f. Promoverá e apreciará estudos para a melhor realização dos propósitos do presente Tratado, sem que isso impeça que o Secretário Geral, separadamente, possa efetuar estudos semelhantes para submetê-los ao exame da Conferência.
 - g. Será o órgão competente para autorizar a conclusão de acordos com Governos e outras organizações ou organismos internacionais.

(110)

3. A Conferência Geral aprovará o orçamento da Agência e fixará a escala de contribuições financeiras dos Estados Membros, tomando em consideração os sistemas e critérios utilizados para o mesmo fim pela Organização das Nações Unidas.

4. A Conferência Geral elegerá as suas autoridades para cada reunião, e poderá criar os órgãos subsidiários que julgue necessários para o desempenho de suas funções.

5. Cada Membro da Agência terá um voto. As decisões da Conferência Geral, em questões relativas ao sistema de controle e às medidas que se refiram ao artigo 20, à admissão de novos Membros, à eleição e destituição do Secretário Geral, à aprovação do orçamento e das questões relacionadas ao mesmo, serão tomadas pelo voto de uma maioria de dois terços dos Membros presentes e votantes. As decisões sobre outros assuntos, assim como as questões de procedimento e também a determinação das que devam resolver-se por maioria de dois terços, serão resolvidas por maioria simples dos Membros presentes e votantes.

6. A Conferência Geral adotará o seu próprio regulamento.

O Conselho

Artigo 10

1. O Conselho será composto de cinco Membros, eleitos pela Conferência Geral dentre as Partes Contratantes, tendo na devida conta uma representação geográfica equitativa.

2. Os Membros do Conselho serão eleitos por um período de quatro anos. No entanto, na primeira eleição, três serão eleitos por dois anos. Os Membros que acabaram de cumprir um mandato não serão reeleitos para o período seguinte, a não ser que o número de Estados para os quais o Tratado esteja em vigor não o permitisse.

3. Cada Membro do Conselho terá um representante.

(111)

4. O Conselho será organizado de maneira que possa funcionar continuamente.

5. Além das atribuições que lhe outorgue o presente Tratado e das que lhe confira a Conferência Geral, o Conselho, através do Secretário Geral, velará pelo bom funcionamento do sistema de controle, de acordo com as disposições deste Tratado e com as decisões adotadas pela Conferência Geral.

6. O Conselho submeterá à Conferência Geral um relatório anual das suas atividades, assim como os relatórios especiais que considere convenientes, ou que a Conferência Geral lhe solicite.

7. O Conselho elegerá as suas autoridades para cada reunião.

8. As decisões do Conselho serão tomadas pelo voto de uma maioria simples dos seus Membros presentes e votantes.

9. O Conselho adotará o seu próprio regulamento.

A Secretaria

Artigo 11

1. A Secretaria será composta de um Secretário Geral, que será o mais alto funcionário administrativo da Agência, e do pessoal que esta necessite. O Secretário Geral terá um mandato de quatro anos, podendo ser reeleito por um período único adicional. O Secretário Geral não poderá ser nacional do país-sede da Agência. Em caso de falta absoluta do Secretário Geral proceder-se-á a uma nova eleição, para o restante do período.

2. O pessoal da Secretaria será nomeado pelo Secretário Geral, de acordo com diretrizes da Conferência Geral.

3. Além dos encargos que lhe confere o presente Tratado e dos que lhe atribua a Conferência Geral, o Secretário Geral velará, em conformidade com o artigo 10, parágrafo 5, pelo bom funcionamento do sistema de

contrôle estabelecido no presente Tratado, de acordo com as disposições dêste e com as decisões adotadas pela Conferência Geral.

4. O Secretário Geral atuará, nessa qualidade, em todas as sessões da Conferência Geral e do Conselho e lhes apresentará um relatório anual sobre as atividades da Agência, assim como relatórios especiais que a Conferência Geral ou o Conselho lhe solicitem, ou que o próprio Secretário Geral considere oportunos.

5. O Secretário Geral estabelecerá os métodos de distribuição, a todas as Partes Contratantes, das informações que a Agência receba de fontes governamentais ou não-governamentais, sempre que as destas últimas sejam de interesse para a Agência.

6. No desempenho de suas funções, o Secretário Geral e o pessoal da Secretaria não solicitarão nem receberão instruções de nenhum Governo, nem de qualquer autoridade alheia à Agência, e abster-se-ão de atuar de forma incompatível com a condição de funcionários internacionais, responsáveis unicamente ante a Agência; no que respeita a suas responsabilidades para com a Agência, não revelarão nenhum segredo de fabricação, nem qualquer outro dado confidencial que lhes chegue ao conhecimento, em virtude do desempenho de suas funções oficiais na Agência.

7. Cada uma das Partes Contratantes se compromete a respeitar o caráter, exclusivamente internacional, das funções do Secretário Geral e do pessoal da Secretaria e a não procurar influenciá-los no desempenho de suas funções.

Sistema de controle

Artigo 12

1. Com objetivo de verificar o cumprimento das obrigações assumidas pelas Partes Contratantes, segundo as disposições do artigo 1, fica estabelecido um Sistema de Controle, que se aplicará de acordo com o estipulado nos artigos 13 a 18 do presente Tratado.

2. O Sistema de Controle terá a finalidade de verificar especialmente:
 - a. Que os artefatos, serviços e instalações destinados ao uso pacífico da energia nuclear não sejam utilizados no ensaio e na fabricação de armas nucleares;
 - b. Que não chegue a realizar-se, no território das Partes Contratantes, qualquer das atividades proibidas no artigo 1 dêste Tratado, com materiais ou armas nucleares introduzidos do exterior, e
 - c. Que as explosões com fins pacíficos sejam compatíveis com as disposições do artigo 19 do presente Tratado.

Salvaguardas da A.I.E.A.

Artigo 13

Cada Parte Contratante negociará acordos —multilaterais ou bilaterais— com a Agência Internacional de Energia Atômica para a aplicação das Salvaguardas da mesma Agência a suas atividades nucleares. Cada Parte Contratante deverá iniciar as negociações dentro do prazo de cento e oitenta dias a contar da data de depósito do seu respectivo instrumento de ratificação do presente Tratado. Os referidos acordos deverão entrar em vigor, para cada uma das Partes, em prazo que não exceda dezoito meses, a contar da data de início destas negociações, salvo caso fortuito ou de força maior.

Relatórios das Partes

Artigo 14

1. As Partes Contratantes apresentarão à Agência e à Agência Internacional de Energia Atômica, a título informativo, relatórios semestrais, nos quais declararão que nenhuma atividade proibida pelas disposições dêste Tratado ocorreu nos respectivos territórios.
2. As Partes Contratantes enviarão simultaneamente à Agência cópia de qualquer relatório que enviem à Agência Internacional de Energia Atô-

mica em relação com as matérias objeto do presente Tratado e com a aplicação das Salvaguardas.

3. As Partes Contratantes também transmitirão à Organização dos Estados Americanos, a título informativo, os relatórios que possam interessar a esta, em cumprimento das obrigações estabelecidas pelo Sistema Interamericano.

Relatórios Especiais solicitados pelo Secretário Geral

Artigo 15

1. O Secretário Geral, com autorização do Conselho, poderá solicitar, de qualquer das Partes, que proporcione à Agência informação complementar ou suplementar a respeito de qualquer fato ou circunstância relacionados com o cumprimento do presente Tratado, explicando as razões que para isso tiver. As Partes Contratantes comprometem-se a colaborar, pronta e amplamente, com o Secretário Geral.

2. O Secretário Geral informará imediatamente ao Conselho e às Partes sobre tais solicitações e respectivas respostas.

Inspecções especiais

Artigo 16

1. A Agência Internacional de Energia Atômica, assim como o Conselho criado pelo presente Tratado, têm a faculdade de efetuar inspeções especiais nos seguintes casos:

a. A Agência Internacional de Energia Atômica, em conformidade com os acordos a que se refere o artigo 13 dêste Tratado.

b. O Conselho:

(i) Quando, especificando as razões em que se fundamente, assim o solicite qualquer das Partes por suspeita de que se realizou, ou está em vias de realizar-se, alguma atividade proibida pelo presente Tratado, tanto no

território de qualquer outra Parte, como em qualquer outro lugar, por mandato desta última; determinará imediatamente que se efetue a inspeção em conformidade com o artigo 10, parágrafo 5.

(ii) Quando o solicite qualquer das Partes que tenha sido objeto de suspeita ou de acusação de violação do presente Tratado, determinará imediatamente que se efetue a inspeção especial solicitada, em conformidade com o disposto no artigo 10, parágrafo 5.

As solicitações anteriores serão formuladas ante o Conselho por intermédio do Secretário Geral.

2. Os custos e gastos de qualquer inspeção especial, efetuada com base no parágrafo 1, alínea b, subdivisões (i) e (ii) dêste artigo, correrão por conta da Parte ou das Partes solicitantes, exceto quando o Conselho conclua, com base na informação sobre a inspeção especial, que, em vista das circunstâncias do caso, tais custos e gastos correrão por conta da Agência.

3. A Conferência Geral determinará os procedimentos a que se sujeitarão a organização e a execução das inspeções especiais a que se refere o parágrafo 1, alínea b, subdivisões (i) e (ii).

4. As Partes Contratantes concordam em permitir, aos inspetores que levem a cabo tais inspeções especiais, pleno e livre acesso a todos os lugares e a todos os dados necessários para o desempenho de sua comissão e que estejam direta e estreitamente vinculados à suspeita de violação do presente Tratado. Os inspetores designados pela Conferência Geral serão acompanhados por representantes das autoridades da Parte Contratante em cujo território se efetue a inspeção, se estas assim o solicitarem, ficando entendido que isso não atrasará nem dificultará, de maneira alguma, os trabalhos dos referidos inspetores.

5. O Conselho, por intermédio do Secretário Geral, enviará imediatamente a todas as Partes cópia de qualquer informação que resulte das inspeções especiais.

6. O Conselho, por intermédio do Secretário Geral, enviará igualmente ao Secretário Geral das Nações Unidas, para transmissão ao Conselho de Segurança e à Assembléia Geral daquela Organização, e para conhecimento do Conselho da Organização dos Estados Americanos, cópia de qualquer informação que resulte de toda inspeção especial efetuada em conformidade com o parágrafo 1, alínea b, subdivisões (i) e (ii) d'este artigo.

7. O Conselho poderá acordar, ou qualquer das Partes poderá solicitar, que seja convocada uma reunião extraordinária da Conferência Geral para apreciar os relatórios que resultem de qualquer inspeção especial. Nestes casos o Secretário Geral procederá imediatamente à convocação da reunião extraordinária solicitada.

8. A Conferência Geral, convocada a reunião extraordinária com base neste artigo, poderá fazer recomendações às Partes e apresentar também informação ao Secretário Geral das Nações Unidas, para transmissão ao Conselho de Segurança e à Assembléia Geral dessa Organização.

Usa da energia nuclear para fins pacíficos

Artigo 17

Nenhuma das disposições do presente Tratado restringe os direitos das Partes Contratantes para usar, em conformidade com este instrumento, a energia nuclear para fins pacíficos, particularmente para o seu desenvolvimento econômico e progresso social.

Explosões com fins pacíficos

Artigo 18

1. As Partes Contratantes poderão realizar explosões de dispositivos nucleares com fins pacíficos —inclusive explosões que pressuponham artefatos similares aos empregados em armamento nuclear— ou prestar a sua colaboração a terceiros com o mesmo fim, sempre que não violem as disposições do presente artigo e as demais do presente Tratado especialmente as dos artigos 1 e 5.

2. As Partes Contratantes que tenham a intenção de levar a cabo uma dessas explosões, ou colaborar nelas, deverão notificar à Agência e à Agência Internacional de Energia Atômica, com a antecipação que as circunstâncias o exijam, a data da explosão e apresentar, simultaneamente, as seguintes informações:

- a. O caráter do dispositivo nuclear e a origem do mesmo;
- b. O lugar e finalidade da explosão projetada;
- c. Os procedimentos que serão seguidos para o cumprimento do parágrafo 3 d'este artigo;
- d. A potência que se espera tenha o dispositivo, e
- e. Os dados mais completos sobre a possível precipitação radiativa, que seja consequência da explosão ou explosões, bem como as medidas que se tomarão para evitar riscos à população, flora, fauna e territórios de outra ou outras Partes.

3. O Secretário Geral e o pessoal técnico designado pelo Conselho, assim como o da Agência Internacional de Energia Atômica, poderão observar todos os preparativos, inclusive a exploração do dispositivo, e terão acesso irrestrito a toda área vizinha ao lugar da explosão para assegurar-se de que o dispositivo, assim como os procedimentos seguidos na explosão, se coadunam com a informação apresentada, de acordo com o parágrafo 2 do presente artigo, e as disposições do presente Tratado.

4. As Partes Contratantes poderão receber a colaboração de terceiros para o fim previsto no parágrafo 1 d'este artigo, de acordo com as disposições dos parágrafos 2 e 3 do mesmo.

Relações com outros Organismos Internacionais

Artigo 19

1. A Agência poderá concluir com a Agência Internacional de Energia Atômica os acordos que a Conferência Geral autorize e considere apro-

priados para facilitar o funcionamento eficaz do Sistema de Controle estabelecido no presente Tratado.

2. A Agência poderá, igualmente, entrar em contato com qualquer organização ou organismo internacional, especialmente com os que venham a criar-se no futuro para supervisar o desarmamento ou as medidas de controle de armamentos, em qualquer parte do mundo.

3. As Partes Contratantes, quando julguem conveniente, poderão solicitar o assessoramento da Comissão Interamericana de Energia Nuclear, em todas as questões de caráter técnico relacionadas com a aplicação do presente Tratado, sempre que assim o permitam as faculdades conferidas à dita Comissão pelo seu Estatuto.

Medidas em caso de violação do Tratado

Artigo 20

1. A Conferência Geral tomará conhecimento de todos aqueles casos em que, a seu juízo, qualquer das Partes Contratantes não esteja cumprindo as obrigações derivadas do presente Tratado e chamará a atenção da Parte de que se trate, fazendo-lhe as recomendações que julgue adequadas.

2. No caso em que, a seu juízo, a falta de cumprimento em questão constitua uma violação do presente Tratado capaz de pôr em perigo a paz e a segurança, a própria Conferência Geral informará disso, simultaneamente, ao Conselho de Segurança e à Assembleia Geral das Nações Unidas, por intermédio do Secretário Geral dessa Organização, bem como ao Conselho da Organização dos Estados Americanos. A Conferência Geral informará, igualmente, à Agência Internacional de Energia Atómica sobre o que julgar pertinente, de acordo com o Estatuto desta.

Organização das Nações Unidas e Organização dos Estados Americanos

Artigo 21

Nenhuma estipulação do presente Tratado será interpretada no sentido de restringir os direitos e obrigações das Partes, em conformi-

dade com a Carta das Nações Unidas, nem, no caso dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, em relação aos Tratados regionais existentes.

Prerrogativas e imunidades

Artigo 22

1. A Agência gozará, no território de cada uma das Partes Contratantes, da capacidade jurídica e das prerrogativas e imunidades que sejam necessárias para o exercício de suas funções e a realização de seus propósitos.

2. Os Representantes das Partes Contratantes, acreditados ante a Agência, e os funcionários desta gozarão, igualmente, das prerrogativas e imunidades necessárias para o desempenho de suas funções.

3. A Agência poderá concluir acordos com as Partes Contratantes, com o objetivo de determinar os pormenores de aplicação dos parágrafos 1 e 2 deste artigo.

Notificação de outros acordos

Artigo 23

Uma vez que entre em vigor o presente Tratado, qualquer acordo internacional concluído por uma das Partes Contratantes, sobre matérias relacionadas com este Tratado, será comunicado imediatamente à Secretaria, para registro e notificação ás demais Partes Contratantes.

Solução de controvérsias

Artigo 24

A menos que as Partes interesadas convenham em outro meio de solução pacífica, qualquer questão ou controvérsia sobre a interpretação ou aplicação do presente Tratado, que não tenha sido solucionada, poderá ser submetida à Corte Internacional de Justiça, com o prévio consentimento das Partes em controvérsia.

(120)

Assinatura

Artigo 25

1. O presente Tratado ficará aberto indefinidamente à assinatura de:

- a. Todas as repúblicas latino-americanas, e
 - b. Os demais Estados soberanos do hemisfério ocidental situados completamente ao sul do paralelo 35° latitude norte, e, salvo o disposto no parágrafo 2 dêste artigo, os que venham a ser soberanos, quando admitidos pela Conferência Geral.
2. A Conferência Geral não adotará decisão alguma a respeito da admissão de uma entidade política cujo território esteja sujeito, total ou parcialmente e com anterioridade à data de abertura à assinatura do presente Tratado, a litígio ou reclamação, entre um país extracontinental e um ou mais Estados latino-americanos, enquanto não se tenha solucionado a controvérsia, mediante procedimentos pacíficos.

Ratificação e depósito

Artigo 26

1. O presente Tratado está sujeito à ratificação dos signatários, de acordo com os respectivos procedimentos constitucionais.
2. Tanto o presente Tratado como os instrumentos de ratificação serão entregues, para depósito, ao Governo dos Estados Unidos Mexicanos, ao qual se designa Governo Depositário.
3. O Governo Depositário enviará cópias certificadas do presente Tratado aos Governos dos Estados signatários e notificá-los-á do depósito de cada instrumento de ratificação.

(121)

Reservas

Artigo 27

O presente Tratado não poderá ser objeto de reservas.

Entrada em vigor

Artigo 28

1. Salvo o previsto no parágrafo 2 dêste artigo, o presente Tratado entrará em vigor, entre os Estados que o tiverem ratificado, tão logo tenham sido cumpridos os seguintes requisitos:

- a. Entrega ao Governo Depositário dos instrumentos de ratificação do presente Tratado, por parte dos Governos dos Estados mencionados no artigo 25 que existam na data em que se abra à assinatura o presente Tratado, e que não sejam afetados pelo disposto no parágrafo 2 do próprio artigo 25;
 - b. Assinatura e ratificação do Protocolo Adicional I anexo ao presente Tratado, por parte de todos os Estados extracontinentais ou continentais que tenham, *de jure* ou *de facto*, responsabilidade internacional sobre territórios situados na área de aplicação do Tratado;
 - c. Assinatura e ratificação do Protocolo Adicional II anexo ao presente Tratado, por parte de todas as potências que possuam armas nucleares;
 - d. Conclusão de acordos —bilaterais ou multilaterais— sobre a aplicação do Sistema de Salvaguardas da Agência International de Energia Atômica, em conformidade com o artigo 13 do presente Tratado.
2. Será faculdade imprescritível de qualquer Estado signatário a dispensa, total ou parcial, dos requisitos estabelecidos no parágrafo anterior, mediante declaração que figurará como anexo ao instrumento de ratificação.

ção respectivo e que poderá ser formulada por ocasião do depósito deste, ou posteriormente. Para os Estados que façam uso da referida faculdade, o presente Tratado entrará em vigor com o depósito da declaração, ou tão pronto tenham sido cumpridos os requisitos cuja dispensa não haja sido expressamente declarada.

3. Tão logo o presente Tratado tenha entrado em vigor, em conformidade com o disposto no parágrafo 2, entre onze Estados, o Governo Depositário convocará uma reunião preliminar dos referidos Estados para que a Agência seja constituída e inicie atividades.

4. Depois da entrada em vigor do presente Tratado para todos os países da área, o surgimento de uma nova potência possuidora de armas nucleares suspenderá a execução do presente instrumento para os países que o ratificaram sem dispensar o parágrafo 1, inciso c, deste artigo, e que assim o solicitem, até que a nova potência, por si mesma, ou a pedido da Conferência Geral, ratifique o Protocolo Adicional II anexo.

Reformas

Artigo 29

1. Qualquer Parte poderá propôr reformas ao presente Tratado, entregando suas propostas ao Conselho, por intermédio do Secretário Geral, que as transmitirá a todas as outras Partes Contratantes e aos demais signatários, para os efeitos do artigo 6. O Conselho, por intermédio do Secretário Geral, convocará imediatamente, depois da reunião de signatários, uma reunião extraordinária da Conferência Geral para examinar as propostas formuladas, para cuja aprovação se requererá a maioria de dois terços das Partes Contratantes presentes e votantes.

2. As reformas aprovadas entrarão em vigor tão logo sejam cumpridos os requisitos mencionados no artigo 28 do presente Tratado.

Vigência e denúncia

Artigo 30

1. O presente Tratado tem caráter permanente e vigirá por tempo indefinido, mas poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação enviada ao Secretário Geral da Agência, se, a juízo do Estado denunciante, hajam ocorrido ou possam ocorrer circunstâncias, relacionadas com o conteúdo do Tratado ou dos Protocolos Adicionais I e II anexos, que afetem a seus interesses supremos, ou à paz e à segurança - de uma ou mais Partes Contratantes.

2. A denúncia terá efeito três meses depois da entrega da notificação, por parte do Governo do Estado signatário interessado, ao Secretário Geral da Agência. Este, por sua vez, comunicará imediatamente a referida notificação às outras Partes Contratantes, bem como ao Secretário Geral das Nações Unidas para que dê conhecimento ao Conselho de Segurança e à Assembléia Geral das Nações Unidas. Igualmente, haverá de comunicá-la ao Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos.

Textos autênticos e registro

Artigo 31

O presente Tratado, cujos textos em língua espanhola, chinesa, francesa, inglesa, portuguesa e russa fazem igualmente fé, será registrado pelo Governo depositário, em conformidade com o artigo 102 da Carta das Nações Unidas. O Governo Depositário notificará ao Secretário Geral das Nações Unidas as assinaturas, ratificações e reformas de que seja objeto o presente Tratado, e comunicá-las-à, a título informativo, ao Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo Transitório

A denúncia da declaração a que se refere o parágrafo 2 do artigo 23 sujeitar-se-á aos mesmos procedimentos que a denúncia do presente Tratado, com a exceção de que surtirá efeito na data de entrega da respectiva notificação.

(124)

Em fé do que, os Plenipotenciários abaixo assinados, tendo depositado os seus Plenos Poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, assinam o presente Tratado, em nome de seus respectivos Governos.

Feito na Cidade do México, Distrito Federal, aos quatorze dias do mês de fevereiro do ano de mil novecentos sessenta e sete.

Pela República Argentina:

(a) *Reinaldo del Carpio Jáuregui*

Pelo Brasil:

(a) *Alvaro Herrán Medina*
(a) *Túlio Marulanda*

Pela República de Colômbia:

(a) *Rafael Angel Calderón Guardia*

Pela República de Costa-Rica:

Pela República de Chile:

(a) *Armando Uribe Arce*

Pela República do Equador:

(a) *Leopoldo Benites Vinueza*

Pela República de El Salvador:

(a) *Rafael Eguizábal Tobías*

Pela República de Guatemala:

(a) *Carlos Leónidas Acevedo*
(a) *Carlos Hall Lloreda*
(a) *Juan Carlos Delprée Crespo*

Pela República de Haiti:

(a) *Julio Jean Pierre-Audain*

Pela República de Honduras:

(a) *Armando Velázquez Cerrato*

Por Jamaica:

*
(125)

(126)

Pelos Estados Unidos Mexicanos:

- (a) *Alfonso García Robles*
- (a) *Jorge Castañeda*

Pela República de Nicarágua:

Pela República de Panamá:

- (a) *José B. Cárdenas*
- (a) *Simón Quirós Guardia*
- (a) *José B. Calvo*

Pela República do Paraguai:

Pela República do Peru:

- (a) *Eduardo Valdez Pérez del Castillo*

Pela República Dominicana:

Por Trindade e Tobago:

(127)

Pela República Oriental do Uruguai:

- (a) *Manuel Sánchez Morales*

Pela República de Venezuela:

- (a) *Rolando Salcedo Delima*

PROTOCOLO ADICIONAL I

Os Plenipotenciários abaixo assinados, providos de plenos poderes dos seus respectivos Governos,

Convencidos de que o Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, negociado e assinado em cumprimento das recomendações da Assembléia Geral das Nações Unidas, constantes da Resolução 1911 (XVIII) de 27 de novembro de 1963, representa um importante passo para assegurar a não proliferação de armas nucleares;

Conscientes de que a não proliferação de armas nucleares não constitui um fim em si mesma, mas um meio para atingir, em etapa ulterior, o desarmamento geral e completo, e

Desejosos de contribuir, na medida de suas possibilidades, para pôr termo à corrida armamentista, especialmente no campo das armas nucleares, e a favorecer a consolidação da paz no mundo, baseada no respeito mútuo e na igualdade soberana dos Estados,

Convieram o seguinte:

Artigo 1. Comprometer-se a aplicar, nos territórios que *de jure* ou *de facto* estejam sob sua responsabilidade internacional compreendidos dentro dos limites da área geográfica estabelecida no Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, o estatuto de desnuclearização para fins bélicos que se encontra definido nos artigo 1, 3, 5 e 13 do mencionado Tratado.

Artigo 2. O presente Protocolo terá a mesma duração que o Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, do qual é Anexo, aplicando-se a ele as cláusulas referentes a ratificação e denúncia que figuram no corpo do Tratado.

(130)

Artigo 3. O presente Protocolo entrará em vigor, para os Estados que o houverem ratificado, na data em que depositem seus respectivos instrumentos de ratificação.

Em testemunho do que, os Plenipotenciários abaixo assinados, havendo depositado seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida forma, assinam o presente Protocolo, em nome de seus respectivos Governos.

(131)

PROTOCOLO ADICIONAL II

Os Plenipotenciários abaixo assinados, providos de plenos poderes dos seus respectivos Governos,

Convencidos de que o Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, negociado e assinado em cumprimento das recomendações da Assembléia Geral das Nações Unidas, constantes da Resolução 1911 (XVIII) de 27 de novembro de 1963, representa um importante passo para assegurar a não proliferação de armas nucleares;

Conscientes de que a não proliferação de armas nucleares não constitui um fim em si mesma, mas um meio para atingir, em etapa ulterior, o desarmamento geral e completo, e

Desejosos de contribuir, na medida de suas possibilidades, para pôr termo à corrida armamentista, especialmente no campo das armas nucleares, e a favorecer a consolidação da paz no mundo, baseada no respeito mútuo e na igualdade soberana dos Estados,

Convieram o seguinte:

Artigo 1. O estatuto de desnuclearização para fins bélicos da América Latina, tal como está definido, delimitado e enunciado nas disposições do Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, do qual este instrumento é Anexo, será plenamente respeitado pelas Partes do presente Protocolo em todos os seus objetivos e disposições expressas.

Artigo 2. Os Governos representados pelos Plenipotenciários abaixo assinados comprometem-se, consequentemente, a não contribuir de qualquer forma para que, nos territórios aos quais se aplica o Tratado

em conformidade com o artigo 4, sejam praticados atos que constituam uma violação das obrigações enunciadas no artigo 1 do Tratado.

Artigo 3. Os Governos representados pelos Plenipotenciários abaixo assinados se comprometem, igualmente, a não empregar armas nucleares e a não ameaçar com o seu emprego contra as Partes Contratantes do Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina.

Artigo 4. O presente Protocolo terá a mesma duração que o Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, do qual é Anexo, e a ele se aplicam as definições de território e de armas nucleares constantes dos artigos 3 e 5 do Tratado, bem como as disposições relativas à ratificação, reservas e denúncia, textos autênticos e registro que figuram dos artigos 26, 27, 30 e 31 do próprio Tratado.

Artigo 5. O presente Protocolo entrará em vigor, para os Estados que o houverem ratificado, na data em que depositem seus respectivos instrumentos de ratificação.

Em testemunho do que, os Plenipotenciários abaixo assinados, havendo depositado seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida forma, assinam o presente Protocolo Adicional, em nome de seus respectivos Governos.

La presente es copia fiel del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, hecho en esta capital el catorce de febrero de mil novecientos sesenta y siete.

Se extiende en Tlatelolco, Distrito Federal, en ciento veintidós páginas útiles, a los diez días del mes de agosto del año mil novecientos sesenta y siete, a fin de proporcionarla al Gobierno de la República Argentina.

ÍNDICE

INDEX

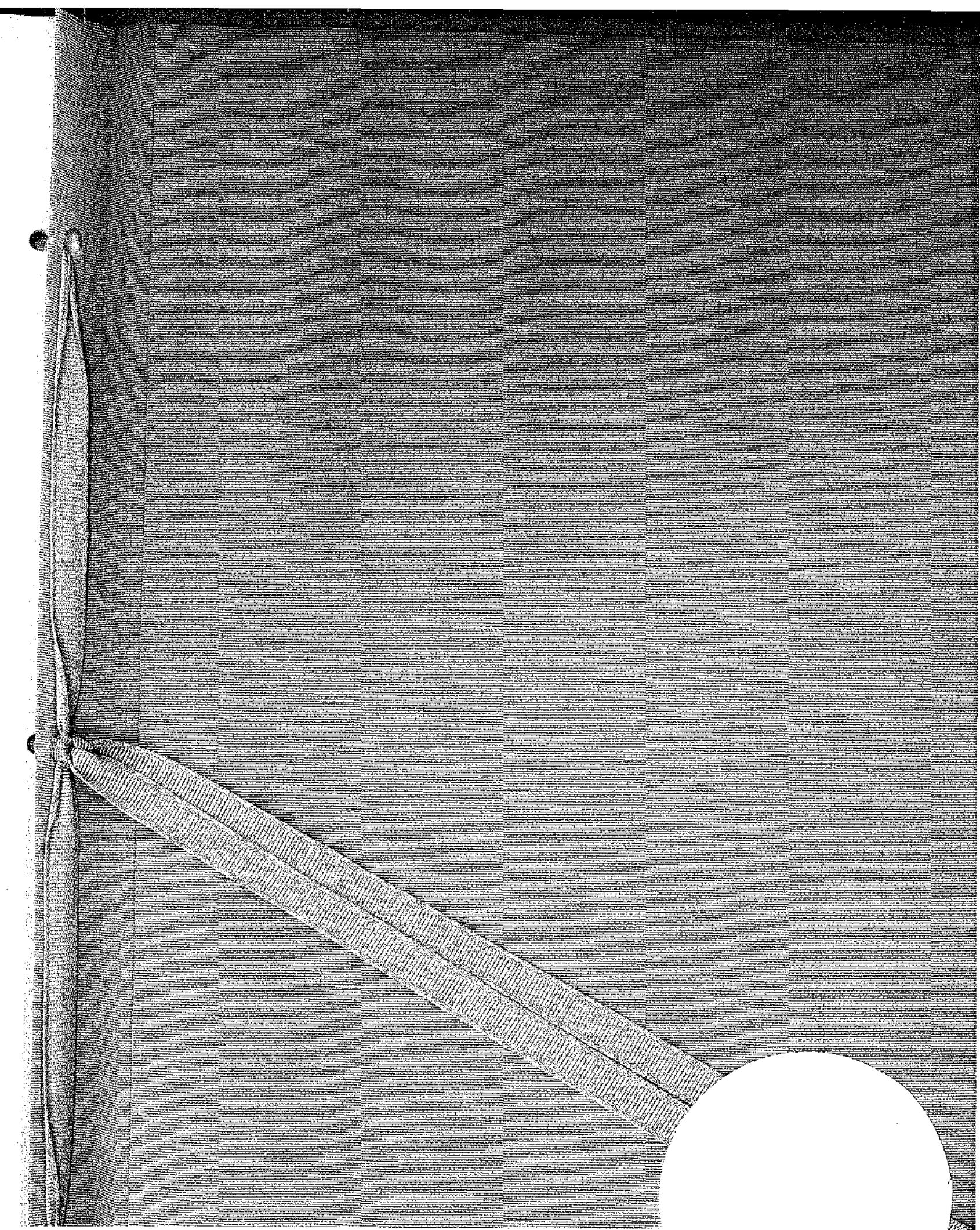
INDEX

ÍNDICE

Pág.

Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina	7
Protocolo Adicional I	33
Protocolo Adicional II	35
Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine	39
Protocôle Additionnel I	65
Protocôle Additionnel II	67
Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America	71
Additional Protocol I	97
Additional Protocol II	99
Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina	103
Protocolo Adicional I	129
Protocolo Adicional II	131
Índice	135

Este libro se terminó de imprimir
en los talleres de OFFSET DIANA, S. A.,
Sadi Carnot 21, México, D. F.





CARLOS SAUL MENEM
PRESIDENTE DE LA NACION ARGENTINA

POR CUANTO:

Por Ley N° 24.272 ha sido aprobado el TRATADO PARA LA PROSCRIPCION DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMERICA LATINA Y EL CARIBE (TRATADO DE TELATELCO), adoptado en México, Distrito Federal (ESTADOS UNIDOS MEXICANOS) el 14 de febrero de 1967, con las enmiendas introducidas el 3 de julio de 1990, el 10 de mayo de 1991 y el 26 de agosto de 1992.

POR TANTO:

Ratifico, en nombre y representación del Gobierno argentino, el Tratado precedentemente citado, y

Formulo las siguientes declaraciones:

"En ocasión de ratificar el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina de 1967 con las enmiendas efectuadas a su art. 7 por Resolución 267 (E-V) del OPANAL adoptada el 3 de julio de 1990, a su art. 25 por Resolución 268 (XII) del OPANAL adoptada el 10 de mayo de 1991 y, a sus artículos 14, 15, 16, 19 y 20 por Resolución 290 (E-VII) del OPANAL adoptada el 26 de agosto de 1992, el Gobierno Argentino declara que la República Argentina no será parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina y el Caribe de 1967 sin las enmiendas efectuadas a su artículo 7 por Resolución 267 (E-V) del OPANAL adoptada el 3 de julio de 1990, a su art. 25 por Resolución 268 (XII) del OPANAL



adoptada el 10 de mayo de 1991 y, a sus artículos 14, 15, 16, 19 y 20 por Resolución 290 (E-VII) del OPANAL adoptada el 26 de agosto de 1992 ni se considerará obligada en todo o en parte por ninguna de sus disposiciones".

"La REPUBLICA ARGENTINA rechaza lo expresado por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al firmar y ratificar el Protocolo Adicional I y el Protocolo Adicional II al Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina y el Caribe respecto a las Islas Malvinas, Georgias del Sur, Sandwich del Sur y sus espacios marítimos circundantes, y reafirma su soberanía sobre dichas islas que forman parte integrante de su territorio nacional.

"Por consiguiente, la referencia que el Tratado hace en su artículo 3º "a su propia legislación", se refiere exclusivamente a la legislación que resulte compatible con lo anteriormente expresado.

"La REPUBLICA ARGENTINA recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/41, 42/19 y 43/25 por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y pide a los Gobiernos de la REPUBLICA ARGENTINA y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas".

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'F' or a similar letter.



En fe de lo cual, firmo el presente Instrumento de Ratificación, autorizado con el sello de la República y refrendado por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto Ingeniero Guido José Mario DI TELLA.

Dado en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina a los siete días del mes diciembre de 1993.

A handwritten signature in ink, appearing to read "Guido Di Tella".

A second handwritten signature in ink, appearing to read "Guido Di Tella".